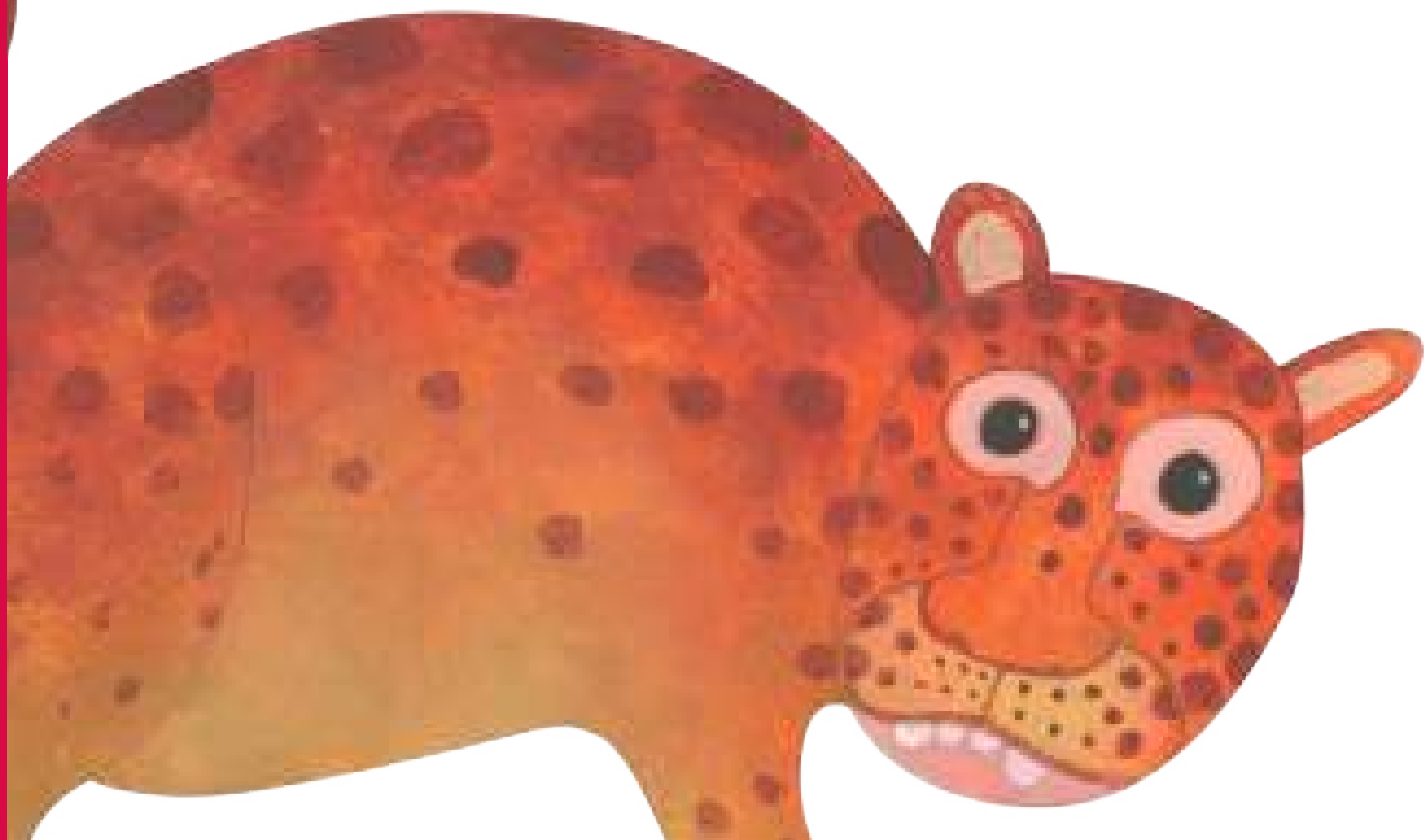


# T'ujbil sakubel k'inal

El agua corre y corre

Lengua tseltal  
Estado de Chiapas







# T'ujbil sakubel k'inal

El agua corre y corre





# T'ujbil sakubel k'inal

El agua corre y corre



## **Artículo 2º. constitucional**

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **Xchebal artíkulo ta muk'ul sjunal mantali**

A. Ta muk'ul sjunal mantalil ya sna'bey sba sok ya yich' ta muk' spisil te jlumaltik ta jujuntik pam lum soknix ta jujuntik tsojb ch'in lumetik te ya xchap sba stukelik ta swenta xkuxlejalik.

IV. Xk'uxtayel sok smuk'ubtesel sk'oplal te sk'op ya'yeyik, soknix spisil te snopjibal te bit'il stalel xkuxlejalik te namey k'inal.

**Edición**

Dirección de Apoyos Educativos

**Coordinación editorial**

Eugenio Vargas Muñoz

Marcela del Olmo Ruiz

**Dirección de Educación Indígena del estado de Chiapas**

Lázaro Porras Paniagua

**Coordinador en la elaboración de textos en lengua tseltal**

Juan Gómez López

**Revisión**

Juanita Coronado Loya

Santiago Vargas Mora

**Comisión dictaminadora**

Nicolás Gómez López

Juan Gómez López

Pablo Hernández Gómez

**Texto de la presentación en lengua tseltal**

Adolfo López López

**Traducción**

Manuel Coronado Álvarez

**Coordinación General**

Mónica González Dillon

**Coordinación de Ilustradores**

Fabrizio Vanden Broeck

**Coordinación de Arte**

Mireya Guerrero Cercós

**Edición**

Efrén Calleja Macedo

**Diseño**

Gabriel Pineda

Miguel Ángel Rivera

**Corrección**

Bertha Laura Beverido

Jesús Eduardo García

Nayeri Gwennhael Huesca

Mary Carmen Reyes

**Ilustración**

Mariana Castro

Miguel García

Gerardo Suzán

Berenice Medina

**D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010**

**Argentina No. 28**

**Col. Centro C.P. 06029**

**México, D.F.**

**ISBN Volumen: 978-607-7879-37-4**

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**Primera edición, 2010**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución Gratuita / Prohibida su venta.**



# Presentación

*El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.*

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**

**Directora General de Educación Indígena**

# Yilojibal a'telil

*Ja' yawilal kuxlejalil te k'opojele sok já sna skuxinel te winik antse.*

Martin Heidegeer (1889-1976)

Ja' awilalil sok kuxinel yu'un winik ants te k'opetike, meel tey ya jich' ilel-a te bin ya yich' na'el: sp'ijil yo'tan te chichmamiletike, spisil sbiil te bintik ay ta kuxinele, slekil sbuts o'tanil, sbiiltesel te tajmaletike, bit'il ta alel sbiil te we'el uch'eletike. Kuxolotik-a ta k'ope sok ay bin ya jchaptik-a. Ay snuk'ulil ta junjunchap te k'ope, meel yanetik ya xlok ta alel. K'alal ya ak'opon te schajpalchap ts'ibaybil junetikto ya ata ta ilel te Kaxem ta jo'eb schawinik ta chajp te bats'il k'opetike.

Yanetik bit'il ya yich' ts'ibayel ta junjunp'al te k'opetike, yenetik snuk'ulil sok yanetik bit'il ya smak sba snuk'ulil ya xlok' ta alel. Ja' yu'un ya yich' a'iyel te yanetik ta biiltesel te biluketik sok te bin ya yal te o'tanil li' o le' ta jpajk latslatsjunto..., sok yawan yich' tael ta ilel k'opetik te pajal ta a'iyel te snuk'ulile, ja'nax te ya sjelbey te sk'oplale, o yu'unax yanyantik ta a'iyel te bit'il ay bin ya yich' biiltesele.

Ja' komon a'telil te jpajk latslatsjunto, meel tey a'tejik-a te jp'ijubteswanejetike, te nopjunetike, sok te yajwal junjunpam lumetike. Ja'nix jich ya yak' ta na'el stojol te bit'il ta ilel te kuxinel ta balumilale, sok ya yak' ta na'el te bit'il ay skuxinel o stalel te junjunpam lumetike, ja' yu'un tey ya yich' ilel-a: namey k'oplalil, tse'ej k'oplalil, yalel k'oplalil, pat-o'tanil, lok'omba k'op, na'a bin-a, sok yanetixan, yame ya yak' ta na'el stojol-ek te bayal ta jchajp te k'opetike, te yanetik ya xlok' ta alele, te bayal ayotike, sok te yanetik jtsumbalike, ja'nax te junax syaxal te ko'tantike, te ja' ya yal te junax yomolotik ta México.

Ya smonbey yo'tan te jnopjunetike, te jp'ijubteswanetike, sok te mach'atik ya xk'opojik ta bats'il k'opetik ta méxico te jpajk latslatsjunto; yu'un jich ya yich' pukbeyel sk'oplal-a te sk'oponel sok sts'ibayel te bats'il k'opetike, te namey k'oplalil, sok te skulejal te junjunpam lumetike; ja'nix jich, ya spukbey sk'oplal-ek te stuuntesel sok te smuk'ubtesel te k'op a'iyeye, meel tulan sk'oplal te stuuntesel sok te sts'ibayel te bats'il k'opetike, yu'un ma xch'ay-a sok yu'un ya xmuk'ub-a te sk'oplale.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

## ADIVINANZAS

### POESÍA

Campesino trabajador, mi padre
La esperanza para la vida
Ya viene el año nuevo
El cielo
Algunas palabras
El agua corre y corre
Nuevo amanecer
La niña y el puerco
Los diez pollitos
Bendito sol
Un año nuevo
La semilla
El viento

### RELATOS

El camino a la escuela
------------------------

# Cholójibal

15	<b>NA'A BELUKA-A</b>	15
	<b>XNICHIMAL K'OP</b>	
16	At'el winik ta slum skinal te jtat	17
18	Muk'ul kot'antik yu'un jkuxineltik	19
20	Ya xtalix ach' jawil	21
22	Te ajte' xpox chichmamtik	23
24	Yaljibal jujun chol ayejetik	24
25	Ya xbeen ya xbeen te ja'	25
26	T'ujbil sakubel k'inal	27
28	Te ach'ix sok jkojt chitam	28
29	Te lajun kojt ch'in mutetik	29
30	Ch'ul k'aal	31
32	Jun ach' jawil	33
34	Sbak' sit awal ts'unubil	35
36	Te ik'	37
	<b>YALOJIBAL K'OPLALIL</b>	
38	Te sbelal snail snopjun	39

El marido flojo y el zopilote	40	Pokol k'op yu'un cha'kojt' poj b chanelik	41
Isidro y Raúl	42	Te j-lsit sok jRawul	43
El joven valiente que se ofrendó al sol	44	Kerem te bajt' ta k'aale	45
Dos niños con espíritu de fuego	46	K'ajk' xch'ulelik te cheb keremetik	47
Las dos serpientes de agua	48	Pokol k'op yu'un cha'kojt' poj b chanelik	49
Mi escuelita	50	Te tut snail nopjun	51
Las cosas que suceden	52	Bin k'ot ta pasel	53
El niño que cuidaba ovejas	54	Te kanan chij kerem	55
El gusano medidor	56	Te nabuwanej chan	57
El hombre que se convierte en esqueleto	58	Ya xk'atbuj ta chajchajbak te winik	59
El perro y el diablo	60	Jkoj ts'i' sok pukuj	61
El tlacuache engañador	62	Te lo'lawanej uch	62
El hombre y el negrito	63	Jtul winik sok jtul ijk'al	63
El yerno acomplexado	64	Te toyba nialil	64
Juan hizo un espantapájaros	65	La spas xutax te kerem jXun	65
Chilolja'	66	Te bit'il chiknaj te Chilolja'	66
Historia de un conejo	67	Sk'oplal jt'ul	67
La iglesia de Alum Tenam	68	Namey k'inal ch'ulna ta Alum Tenam	69
El tlacuache y el tigre	70	Te uch sok te choj	71
El hombre que pidió bendición	74	Te winik te la sk'an smajt'an	75
El conejo	76	Te t'ule	77
El coyote y el perro	78	Te ok'il sok te ts'i'	79

El zorro y el cangrejo	80	Te pay sok nep'	81
La piedra joven	82	Te keremton	83
La culebra misteriosa	84	Xibantik sba te chane	84
El viudo y su perro	85	Te me'ba winik sok kojts' l'	85
Un conejo, un corre caminos y un señor	86	Sk'oplal te t'ul, x-uman sok jtul winik	87
Leyenda de las iglesias	88	Sk'oplal ch'ulna	89
El niño al que le gustaba hacer trampas	90	Jtul kerem ya smulan yakwej	91
El hijo desobediente	92	K'axintay mantal kerem	93
Panteón	94	Mukenal	94
La coneja dormilona	95	Wayel me' t'ul	95

### **COSTUMBRES**

Cómo construyen sus casas en la comunidad de Tenango	96
Cómo se construye un arpa	98
Tortilla de frijol	100
El matasano	102

### **DRAMATIZACIONES**

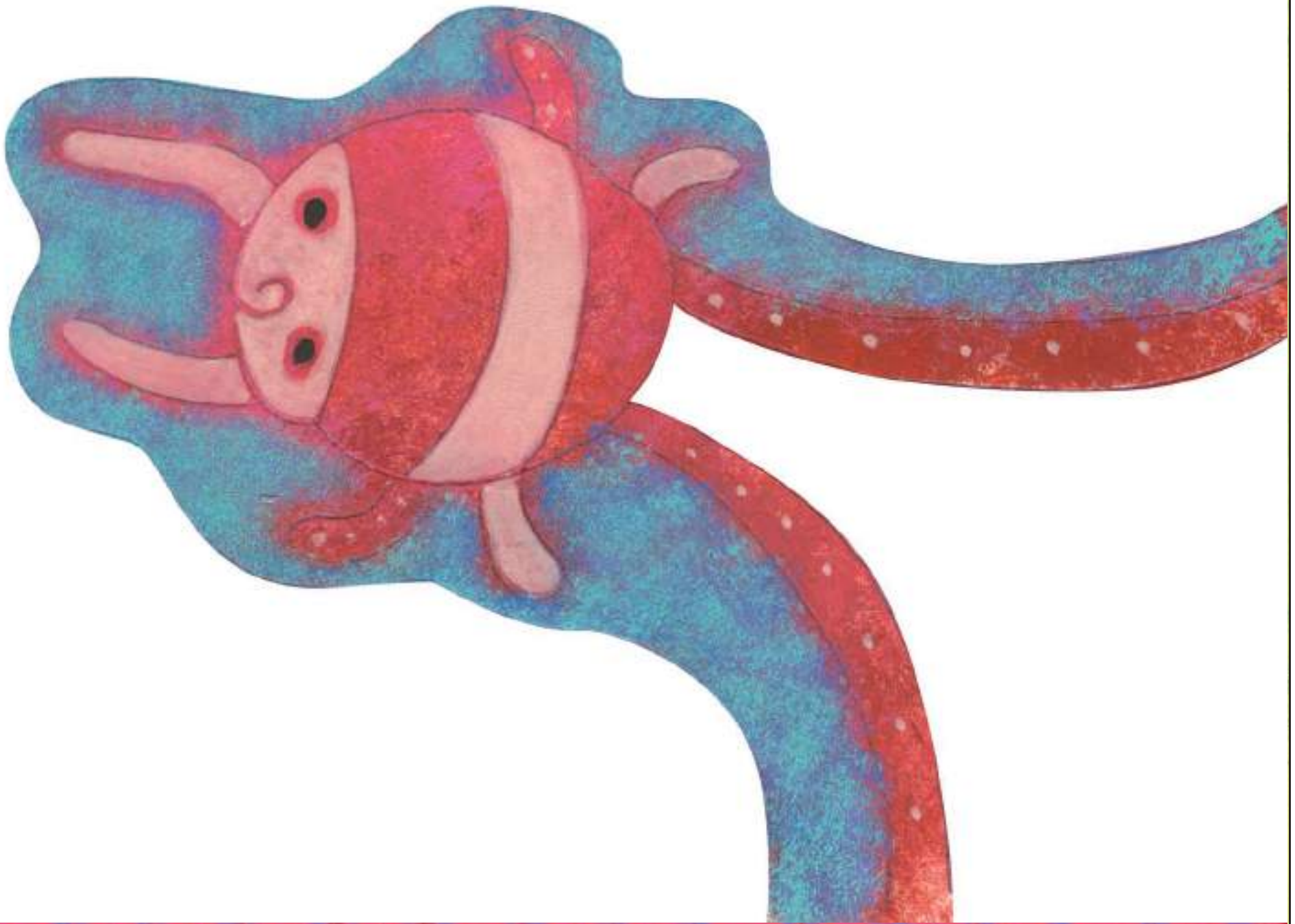
Visita del doctor sobre higiene	104
---------------------------------	-----

### **TALELILETIK**

Bit'il ya spas sna te jlumal Tenam	97
Sk'oplal bit'il ya spastaj te arpa	99
Te bin ut'il ta pasel te setbil waj	101
Te ajte' xpox chichmamtik	103

### **YILOJIBAL AY BIN SPASEL**

Ulatawanej yu'un poxtawanej	105
-----------------------------	-----



# Adivinanzas

Animal pequeño que  
camina con cuatro  
patas en la cabeza.

¿Qué es?  
(oʃoɪd ɪə)

Tiene la comida  
amontonada  
y no come.  
Tiene cuatro patas  
y no camina.

¿Qué es?  
(la mɛsa)

Todos juntos somos  
deliciosos,  
no todos somos de  
color negro,  
nos gustan todos los  
días.

¿Qué somos?  
(el tʃiʃoɪ)

**Layda Sánchez**  
San Caralampio, Ocosingo, Chiapas

# Na'a beluka-a

Tut chanbalam chaneb  
yok ya xbeen,  
ta jolill.

¿Beluka-a?  
(,uɔn əɪ)

Busul te swe'el maba  
xwe', ay chaneb  
yok' maba xbeen.

¿Beluka-a?  
(tɛ mɛxə)

Jpisiltik bujts'anotik,  
maba jpisiltik ijk'otik,  
ya jmulantik swe'el  
jpisiltik ta jujun k'ajk'al.

¿Beluka-a?  
(chɛnɛk'ɛtik)

**Layda Sánchez**  
San Caralampio, Ocosingo, Chiapas



# Campesino trabajador, mi padre

Hombre de mirada triste,  
hombre de trabajo y sacrificio,  
en tus manos, cansadas pero fuertes,  
tus hijos encuentran sustento.

Campesino, mi padre,  
tu labor comienza cada mañana  
en el campo, dejando sudor y sangre,  
de sol a la luna termina.  
Hombre de esfuerzo eterno,  
en condiciones inhumanas  
tu diario vivir es ufano  
y admirable es tu amor y cariño.

Tu sueño, tu ilusión  
en tus hijos están,  
tu noble y valiente corazón,  
se esfuerza para cumplir esta esperanza.

Tus ojos reflejan tristeza y alegría,  
en tu voz se escucha sabiduría,  
con tus nobles manos, esculpes el maíz,  
con tus pies descalzos dejas historia.

Trabajando y trabajando,  
con el cuerpo cubierto de heridas,  
con el alma engrandecida,  
es mi padre campesino.

**Rolando Sántiz**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Pamala, Oxchuc, Chiapas**



# At'el winik ta slum skinal te jtat

Melot'an winik te chikan ta sit yelaw,  
at'el winik sok woklajel  
lubenix sok tulan te ak'abe,  
kuxinemik te anich'anabe.

At'el winik ta lum k'inal te jtat,  
te awat'ele ya xjajch ta jujun sab  
ya wik'tay te achik' sok achi'ch'el ta lum k'inal,  
ya xlaj awot'an k'alal ya xlok' k'aal, k'alal ya slok'  
te u.

Winik te spasoj tulan ta spasil k'aal,  
k'ax bayal awokol ta kuxinel,  
k'ax bujts'an k'inal ta atojol  
sok t'ujbil ta ilel te alekile sok xk'uxul awot'ane.  
Te awayich sok te snopjibal awu'un,  
le aina te awalanich'an;  
te yutsilal sok smuk'ul awot'an,  
ya spas tulan yu'un te kuxinele.

Ta sit awelaw ya xchiknaj te amel-ot'an sok  
yutsilal awot'an,  
le ta ak'op ya xchiknaj te sbijil awot'an,  
le ta yutsilal ak'ab ya xchiknaj te ixim,  
sok te mayuk xanabul awakan ya awikjtay a  
na'jibal.

At'el, at'el spasil k'aal ayat  
te abak'etal ya x-ech'enaj,  
muk'uben te ach'ulele.  
at'el winik ta lum k'inal te jtate.

**Rolando Sántiz**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Pamala, Oxchuc, Chiapas**



# La esperanza para la vida

El estudio es el camino a seguir  
todo ser humano lo debe cumplir,  
por eso, hermanos que me escuchan,  
sigamos a todos aquellos que luchan  
por mejorar la educación.

Todos juntos debemos cumplir,  
empeñando nuestro existir  
para formar seres útiles  
que la sociedad requiere.

Sé de antemano que es trabajo arduo,  
sé también que es tan laborioso,  
pero sé también que sí es posible  
empezando desde el día de hoy.

En estos días hay y sigue habiendo  
tanta mediocridad que nos sigue arruinando,  
y, para que la humanidad se libre de ella,  
debe impulsarse con ahínco la educación.

Por tanto, hermanos de mi raza,  
¿dónde está nuestra conciencia formativa?,  
¿por qué no acabar la ignorancia?,  
todo esto es causa de nuestro retraso  
y debemos luchar como la esperanza para la vida.

**Florencia López**  
Oxchuc, Chiapas



# Muk'ul kot'antik yu'un jkuxineltik

Ja' be ta t'unel te nopjune,  
ya sk'an xch'uunik spisil winik- antsetik,  
ja' yu'un jbankil kits'in te mach'a ya yayon stojol,  
jt'untik beel jpisiltik ta mach'atik yakik ta woklajel.  
yu'un slektesel ta lek te nop jun.

Pisiltik ya xju' xch'uunbeltik,  
jkak'tik spisil te jkuxlejaltik,  
swenta yu'un slekubel winiketik  
te ya xtuun yu'un jlumaltik  
ya na' stojol te tulan te at'el,  
sok ya na' stojol te ya yak' lubel  
ja'nix jich ya sna' te ya xju' spasel,  
teme jajch'otik ta spasel yotik.

Ayto xan mach'a yak'oj sba ja'in k'aalbelto  
bayal sbolilal te ja' yak yuts'inbelotik,  
te bit'il ya xju' skoltay sba lok'el te balumilal,  
ja' ya sk'an yich' tenel yipal te nop jun.  
Ja' yu'un lumal ta jun jkuxineltik,  
¿banti ay snopjibal te lekubtesele?  
¿bin yu'un ma lajinbeytik sk'oplal te ijk' k'inall?  
te spisilito ja' ta sk'aj te tenelotik,  
ya sk'an tenbeytik yipal te ja' smuk'ul kot'antik,  
yu'un jkuxineltik ta balumilal.

Florencia López  
Oxchuc, Chiapas

# Ya viene el año nuevo

Todos deseamos felicidades  
por el año nuevo,  
que ha de venir,  
que mañana llegará.

Niña, no llores tanto,  
porque ya estoy cansado,  
tus cumpleaños que tanto deseas,  
mañana serán.

La música sigue, sigue,  
no me canso de tocar,  
aunque con los dedos muy cortos,  
sacaré siempre una canción.

Ya empieza a oscurecer,  
el sol ya se oculta,  
y no dirá adiós,  
porque mañana volverá.

**Florinda Sántiz**  
**Escuela Nicolás Bravo**  
**Paxtontikja, Oxchuc, Chiapas**





# Ya xtalix ach' jawil

Ya jkaltik jpisiltik sbujts' k'inal,  
ja' yu'un te ach' jawil,  
te nopol ya xtalix,  
te pajel ya xjul tal.

Ma x-ok'at bayal ch'in ach'ix,  
lubenonix yu'un,  
te sk'inul te awawilale,  
pajel ya yich' pasel.

Yak te k'in, yak te ki'n,  
ma xlubon ta stijel,  
manchuk te me tsail te jk'abe,  
ya jlok'es te k'ayojilitik.

Yakix ijk'ubel k'inal,  
te k'aal ya xch'ayix beel,  
maba ya yal ya xbajt'ix k'axel,  
yato yax xteel pajel.

**Florinda Sántiz**  
**Escuela Nicolás Bravo**  
**Paxtontikja, Oxchuc, Chiapas**

# El cielo

Qué bello es el cielo,  
azul claro es su color,  
nadie lo puede alcanzar,  
hace brillar los colores de la naturaleza.

Todo lo que existe sobre la tierra,  
lo protege su sobrevivencia,  
así como los árboles, los animales,  
la gente, las aguas lo riegan para  
su existencia.

La nube cobija la paz del cielo,  
el viento mueve a las nubes,  
así, cuando comienza a llover,  
nos ponemos tristes porque no alcanzamos  
a ver la faz del cielo.

Cuando se nubla el sol,  
se oscurece la faz de la tierra  
sólo se alcanzan a ver la luna y las estrellas,  
así permanece para siempre el cielo.

**Manuel Gómez**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Piedra Escrita, Oxchuc, Chiapas**



# Te ajte' xpox chichmamtik

Muk'ul te', ya xch'i ta ba'ay sikil k'inal,  
chi' ta lo'el te site' sok yax ta ilel,  
lek ta spoxil katik te sbak' sit te ajte'.  
sk'opla ta túnel.  
Ya xlaj uch' yu'un.

Bit'il ya sk'an pasel:  
neel ya jlok'esbetik spat te sbak'e,  
patil ya yich' chewel ta cha',  
ta slajibal ya yich' puk'el ta ja'.

Bit'il ya yich' tuuntesel:  
ya yich' xa'bey sjol-a te mach'a ay yuch',  
junax wuelta ya xa'a spisil ya xlaj te uch'e.

**Manuel Gómez**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Piedra Escrita, Oxchuc, Chiapas**



# Algunas palabras

Cuando amanece,  
me levanto muy temprano  
para regar mis flores,  
que las quiero tanto.

Las aves están volando,  
cantando alegremente,  
quieren que lleve  
un manojito de rosas blancas.

Me siento muy contento,  
porque no estoy enfermo,  
cuando grave estaré,  
estoy dispuesto a morir.

Los hombres se sienten valientes,  
porque son de corazón duro,  
y cuando escuchan algo sospechoso,  
todos empiezan a temer.

**Misael López**  
**Oxchuc, Chiapas**

# Yaljibal jujun chol ayejetik

Sab ya xjajch'on,  
k'alal ya sakub k'inal,  
yu'un ya kak'bey ya'lel jnichim,  
te bayal jk'anoj.

Yakik ta wilel te te'eltik mutetik,  
bayal sbujts' k'inal yakalik ta k'ayoj,  
ya sk'an ya yich'ik beel,  
jtom sakil nichimetik.

Bujts'an k'inal ya jkay,  
mayukon ta chamel,  
k'alal bats'ejemonix-a,  
jun kot'an ya xlajon.

Tulan skuyoj sbaik te winiketike,  
yu'un tulan te yot'anike,  
k'alal ya yayik tulan k'opetike,  
spisilik ya xjajchik' ta xiwel.

**Misael López**  
**Oxchuc, Chiapas**

# El agua corre y corre

Como el agua que corre y corre  
al pasar por los senderos del mar,  
suena y fluye  
como el canto al cantar.

Los ríos y mares van,  
mientras que las alegrías  
transmiten, alegran y dan,  
cómo la enseñan a brindar.

¡Oh, niño!, escucha la sabiduría  
para tu buena formación,  
buscando tus logros de cada día  
hacia la meta y la acción.

**Juana del Carmen López**  
Ocosingo, Chiapas

# Ya xbeen ya xbeen te ja'

Ya xbeen ya xbeen te ja',  
k'alal ya xk'ax ta sbelal te muk'ul ja'.  
ya xk'opoj sok ya sten sba bael,  
jich te bit'il k'ayoj ya yich' k'ajintayel.

Te bik'it ja'etik sok te muk'ul ja'etik  
ya xbajtik sok ya xk'opojik ,  
ya sk'ases te xbujts' o'tanile,  
sok ya smuk'ubtes k'inal kaiytik, jich ya yak',  
bit'il p'ijubtesel ya awich' ak'beyele.

¡Ala! ch'amame away te p'ijil o'tanile  
yu'un te ap'ijubtesele  
yakuk xju' awu'un sleel jujun k'ajk'al  
ta swenta sleel te abee sok te spasel a'tele.

**Juana del Carmen López**  
Ocosingo, Chiapas

# Nuevo amanecer

Por las mañanas  
es hermoso contemplar  
la belleza  
de cada amanecer.

Cuando ha llegado la hora  
de levantarse,  
el padre sol  
hermosos rayos deja caer.

Los pajaritos, las mariposas,  
los animales y también nosotros  
nos sentimos alegres  
al ver que el frío se ha alejado.

Que todos tengamos presente  
en cada momento  
la fe y el amor compartido  
y la unidad de vivir con todos.

Si en cada pueblo han alcanzado esto,  
habrá llegado entonces el momento de vivir en paz,  
cual si fuera un nuevo amanecer.

**Rigoberto Moreno**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**San Caralampio, Ocosingo, Chiapas**





# T'ujbil sakubel k'inal

Jujun sakubel k'inal,  
wen t'ujbilnax  
ta ilel te yutsilal  
sakubel k'inal.

K'alal ya sta yorail  
te ya xkux yo'tantik ta wayel,  
te jch'ultatik k'ajk'al  
tsamnax xojobil sk'ajk'al ya yak' talel.

Spisil ja'malmutetik, pejpenetik,  
chanbalametik soknix te jo'otike,  
bayal stse'elil ko'tantik  
yu'un sikil k'inal, lok'ix bael ta koliltik.

Jpisiltikuk ayuk sk'oplal ta ko'tantik,  
ta jujun ts'in te ch'ul k'aale,  
talel k'axeluk ayuk smuk'ul sok sk'uxul ko'tantik,  
sok yomoluk ayotik ta kuxlejatik ta jpisiltik.

Teme jujun jpam lum la staik te lekil kuxlejale,  
ja'me la staix yorail abi te slamalil lekil kuxlejalil,  
jich ya xk'ot ta ilel te bit'il  
ach' sakubel k'inal.

**Rigoberto Moreno**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**San Caralampio, Ocosingo, Chiapas**

# La niña y el puerco

Una niña venía caminando  
por la vereda, de repente  
vino un puerco que la  
golpeó y quedó asustada.

La niña se quedó viendo al puerco,  
con coraje y empezó a llorar,  
y así regresó a su casa.

Al siguiente día, ya no regresó a sus clases  
porque le tuvo miedo al puerco, es así que  
la niña dejó de asistir a la escuela por  
culpa del puerco.

**Julia Sántiz**  
Escuela El Porvenir  
San Juan Cancuc, Chiapas

# Te ach'ix sok jkojt chitam

Yakal tel ta beel  
jtul ch'in ach'ix, ta ch'in be,  
tal jkojt chitam  
k'ax ta tenel yu'un ay xiwel ajil

Yakal ta sk'eluyel ajil te chitame, jich te ch'in  
ach'ixe  
sok slabyo'tan jajch ta ok'el  
jich yu'un sujt beel ta sna.

Ja' yu'un maba talix ta nopjun ta yan k'aal,  
ta skaj te la xi' te chitame  
jich te ch'in ach'ixe la yijkatay snopjun,  
ja' smul te jkojt chitam.

**Julia Sántiz**  
Escuela El Porvenir  
San Juan Cancuc, Chiapas



# Los diez pollitos

Tengo diez pollitos  
que me dio mamá,  
todos son bonitos,  
los compró papá.

Yo les doy agüita  
cuando tienen sed,  
y también maicito  
les doy de comer.

Uno, dos, tres, cuatro,  
cinco, seis y siete,  
ocho, nueve y diez  
y cuento otra vez.

Uno, dos, tres, cuatro,  
cinco, seis y siete,  
ocho, nueve y diez  
patas al revés.

**Cecilia López**  
**Escuela Jaime Nunó**  
**Abasolo, Ocosingo, Chiapas**



# Te lajun koj ch'in mutetik

La yak'bon jme'  
lajun koj ch'in mutetik.  
binax yutsilik  
ja' la smanbon te jtat.

Ya kakkbey xch'in ya'al  
k'alal takin sti'ik  
soknix te xch'in yixim  
yame kak'bey sbik.

Jun, cheb, oxeb, chaneb,  
jo'eb, wakeb sok jukeb  
waxukeb, baluneb sok lajuneb  
ya jcha ajtay xan.

Jun, cheb, oxeb, chaneb,  
jo'eb, wakeb sok jukeb  
waxukeb, baluneb sok lajuneb  
walak pat akan.

**Cecilia López**  
**Escuela Jaime Nunó**  
**Abasolo, Ocosingo, Chiapas**

# Bendito sol

Bendito sol,  
tú eres la vida,  
tú eres el guía  
de los hombres del mundo.

Eres el gran resplandor,  
eres el calor de la vida,  
sin tu presencia  
todo no es nada.

Eres el motor  
de todos los seres vivos,  
plantas, animales y humanos,  
por eso te venero con amor.

Sol, no dejes de alumbrar,  
da tu calor  
para que las plantas  
produzcan alimentos.

Mis ancestros te veneraron,  
mis abuelos te quisieron,  
porque ellos sabían  
que eres el dios del Universo.

Ahora perdón te pido  
para todos los hombres,  
porque te han olvidado  
como el dios de la vida.

Con tu mirada al oriente  
empieza otro día,  
y con tu calor  
todo es alegría.

**Tomás López**  
**Escuela Jaime Nunó**  
**Abasolo, Ocosingo, Chiapas**



# Ch'ul k'aal

CH'ul k'aal  
ak' kuxinelat te ja'ate  
tojobteswanejat.  
yu'un swinkilel balumilal.

Muk'ul xojobil te ja'ate  
xk'ixnal kuxinel awuun,  
manchuk ayate  
mayuk bin ay jichuke.

Yipat yu'un spisil  
te bin kuxajtik ta balumilal  
te'eltik, chanbalametik, winik antsetik,  
ja' yu'un ya kich'at ta muk' sok kot'an.

Mame xa kom te ats'anabule k'aal  
p'isbiluk te ak'ixnale,  
yu'un te te'ak'etike  
p'oluk bayel sit yu'un we'uch'lil.

La yich'at ta muk' te jchichmame  
la sk'angat, te jmame.  
ja' la sna'ik stojol  
te jkajwaltikat ta ch'ulchan.

Ya jk'anbat wokoj kajwal xch'aybon ta awo'tan  
spisil smul winiketik  
yu'un ch'ayem ta yo'tan te ja'at  
jkawaltikat yu'un kuxlejalil

K'alal x-ilwanat ta slok'ib k'aal  
jich ya xjach yan k'aal  
ja' spisil sbuts' k'inal ta a'iyel  
te ya xk'ixnaj awu'un te balumilal.

**Tomás López**  
**Escuela Jaime Nunó**  
**Abasolo, Ocosingo, Chiapas**



# Un año nuevo

Es un año nuevo  
que voy a empezar,  
tengo muchas cosas  
para aprender.

Muy bonitos libros  
que voy a cuidar  
y lindos colores  
para pintar.

Las cinco vocales  
que voy a aprender  
con las consonantes  
que voy a leer.

**Tabita Sántiz y Gloria Sántiz**  
**Escuela Tierra y Libertad**



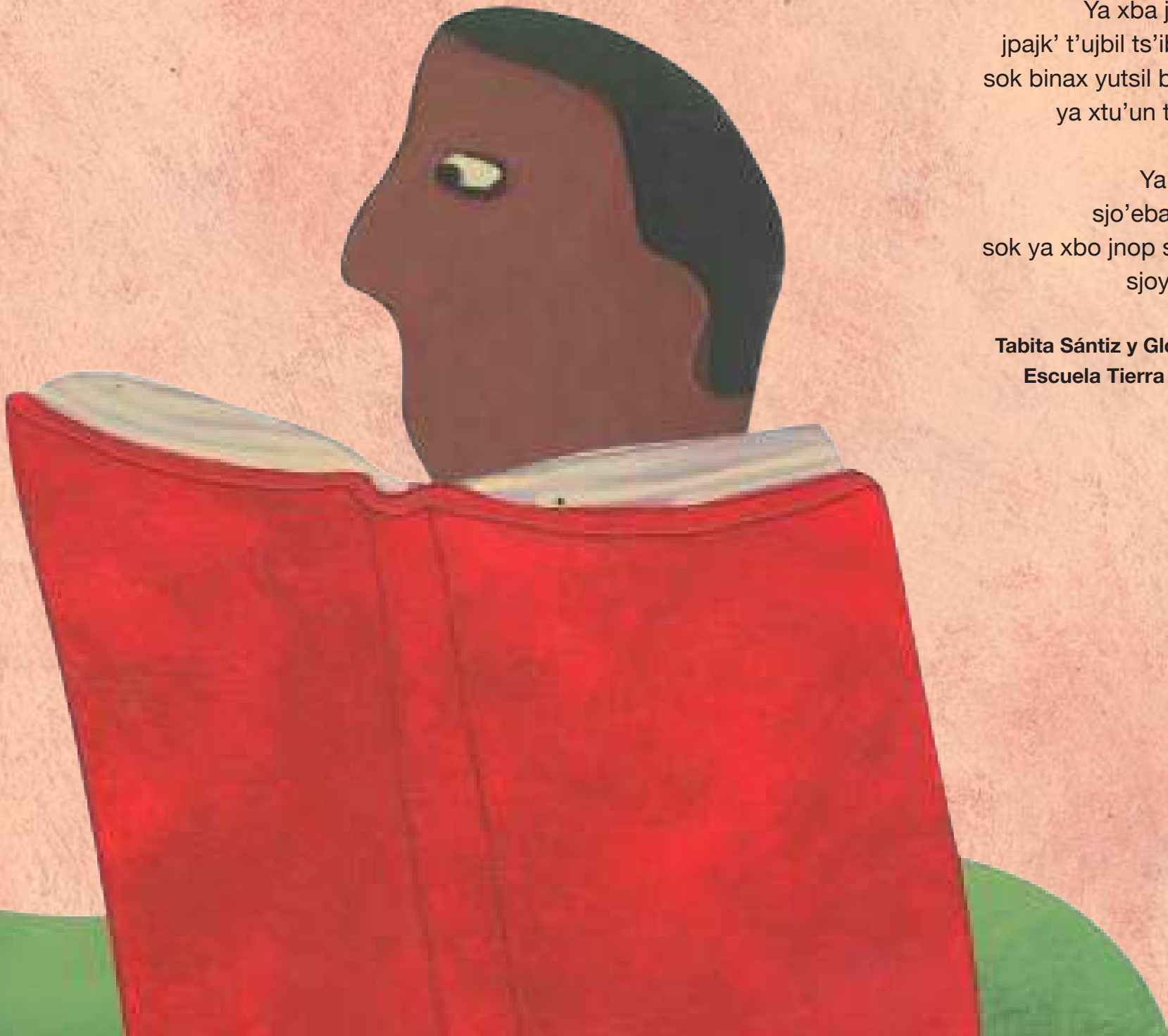
# Jun ach' jawil

Yach'il jawil  
ya xjajch ta tuunel  
bayal ta chajp nopojibal  
ya jnop spasel.

Ya xba jkanantay  
jpajk' t'ujbil ts'ibaybil jun  
sok binax yutsil bonilaletik  
ya xtu'un ta bonilal.

Ya xbo jnop  
sjo'ebal eal ts'ib  
sok ya xbo jnop sk'oponel  
sjoy eal ts'ib.

**Tabita Sántiz y Gloria Sántiz**  
**Escuela Tierra y Libertad**



# La semilla

Al pasar en un camino,  
vi una semilla tirada en el suelo,  
tomé un puño de tierra, lo tiré sobre la semilla,  
y regué un poco de agua.

Pasó un poco de tiempo  
y pasé a ver la semilla,  
al verla, ya estaba germinada,  
sus hojas se miraban brillosas de color verde.

Corté una hoja para averiguar,  
pensé que era limón o mandarina, no fue posible encontrar qué era.  
Las hojas de frutas son iguales,  
pensé mucho porque no sabía de qué era la semilla.

Dejé pasar más tiempo,  
volví a ver la planta  
entonces ya era un árbol grande,  
y lo encontré con flores y frutas.

Así conocí de qué era la semilla a la que le eché un puño de tierra,  
hasta que vi la fruta que era naranja.  
Ahora todo caminante que pase y tenga sed por el calor,  
puede cortar naranjas y disfrutar un buen jugo de la fruta.

**Eliseo López**  
**Escuela Nicolás Bravo**  
**Paxtontikja, Oxchuc, Chiapas**



# Sbak' sit awal ts'unubil

K'alal k'axon ta beel ta be,  
la jkil bekel ta lum sbak' sit awal ts'unubil,  
la jop tel lum la jmuk jilel te sit te'e,  
sok la jkak'bey jilel ya'lel.

Patil k'ax cheb oxeb k'aal  
jul ta kot'an k'ax kil te sit te'e,  
k'alal la kil ch'iemix-a  
ya xtil ta ilel yu'un xyaxale te yabenale.

La jtulbey lejch yabinal, yu'un la jnop bin-a,  
la kuy ta ermunex., o mantarina, maju' ku'un sna'el  
majnax yabenalik te sit te'etik to,  
bayal la ya'antay kot'an yu'un mala jna',  
bin sbak' sit awal ts'unubil

La kak' k'axukxan bayal k'aal  
patil cha' k'axon ta yilel te ch'in te'e,  
ja'uk meto muk'ul te'ix la kil,  
k'alal la k'il ayix bayal xnich sok sit k'ot jta'.

Jich la jna'bey sba bin sbak' sit awal ts'unubil,  
te la jmuk jilel ta lum,  
ja'to k'alal la kilbey sit, jnaraxkati!,  
jichme abi spisil mach'a ya xk'ax sok ya xtakinaj sti' ta k'aal,  
ya xju' ya sts'ok' narax slo' yu'un smulanbey ya'lel.

# El viento

Quisiera mirar el aire  
para saber cómo es,  
de lo fresco que se siente,  
y comentar después.

Sopla que sopla  
en ambas direcciones,  
pasa que pasa  
que se va y se mueve.

Árboles que se mueven  
por la fuerza del viento,  
que sus hojas caen  
en época de otoño.

Árbol, tú nos das oxígeno  
que nos hace vivir,  
eres lo máximo,  
para respirar.

**Anónimo**



# Te ik'


Ko'tanuk jkil te ik'e  
yu'un ya jk'an ya na'bey sba  
jich bit'il siketnax ta a'yele  
yu'un yato xju' ya jchol ta patilal.

Xjubetnax xjubetnax ta beel,  
bayuk stojolil ya xbeen bael,  
ya xk'ax bin ya xk'ax,  
ya xbajt sok ya stij sba.

Ya stij sba te te'etike,  
ta yipnix te ik'e,  
yame xjajch ta lubajel koel te ya'benale  
ta sk'ajk'alel ta koel me'sik ta k'inal.

Yutsil slekil te awatele te'  
ya awak' ik' ta kuxlejalil  
ich'bilat ta muk'  
yu'un ya awabon kich' kotik ik'.

Anónimo



# El camino a la escuela

Los alumnos se levantan muy temprano  
para ir a la escuela y ser puntuales.  
Suben y bajan las montañas,  
corren y, a veces, se caen,  
se manchan sus piecitos de lodo.

Los alumnos sufren mucho en el camino,  
siempre cargan sus libritos y sus pozolitos  
en su morral. No importa si es tiempo  
de lluvia o de calor, llegan a la escuela  
muy cansaditos.

**Miguel Sántiz**  
Ch'enchawuc, Oxchuc, Chiapas

# Te sbelal snail snopjun

Te jnopjunetik ya xajch'ik ta wen sab  
ya xbajtik ta snail nopjun yu'un jich yorail ya  
xk'otik-a  
ya staik moel sok koel k'inaletik,  
ya xtalik ta alimal, ay ya xyalik,  
ya xch'ailubik ta ajch'al te yakanike.

Te jnopjunetike ya xk'ax yot'anik ta beel,  
melel ya xkuchik te sjunik, sok te smats'ik  
ya xkuchik ta smoralik,  
manchukme sk'alel ja'al, xk'uxul k'aal, yananix  
xbajtik ta nopjun, ya sts'ikik te slubelike.

Miguel Sántiz  
Ch'enchawuc, Oxchuc, Chiapas



# El marido flojo y el zopilote

A un señor le gustaba levantarse muy temprano con su familia y preparar su desayuno para ir a rozar en su parcela. Todos los días iba a trabajar a su parcela, pero no trabajaba, sólo llegaba a dormir debajo de un árbol. Todas las veces hacía eso. El señor llegaba a decirle a su mujer que el trabajo ya estaba bien avanzado.

Cuando la mujer fue a ver dónde estaba trabajando su marido. La señora llegó gritando a donde el marido había dicho que trabajaba. Contestó el señor: “¡Aquí estoy!”. La señora insistió: “¿Dónde está tu trabajo que tantos días has perdido por rozar?, veo que no hay nada de tu trabajo”. El señor le dijo que quedaba muy lejos la otra rozadura, mintiéndole. La mujer dijo que no le daría nada de comer si no decía la verdad.

El señor haragán un día vio volar un zopilote y lo llamó para que bajara. El zopilote escuchó la llamada y bajó. El marido haragán le pidió que cambiaran sus ropas y el zopilote aceptó. Así, el zopilote se convirtió en hombre y el señor en zopilote. Con su forma nueva, el zopilote se fue volando a buscar alimento que nunca encontró porque toda la comida que encontraba olía muy feo y no la comió.

El marido haragán volvió a su casa pero la mujer ya no le permitió entrar a su casa. Platicó con el señor zopilote y le explicó dónde podía encontrar su alimento, porque el señor zopilote ya no quería regresar a su estado anterior ya que le había gustado el trabajo y la bendición que le dieron.

**Amalia Encinos**  
**Escuela Alfonso Caso Álvarez**  
**Pakbilna, Oxchuc, Chiapas**

# Pokol k'op yu'un cha'kojt' pojb chanetik

Te namey k'inal ay chiknajik cha' kojt pojb chanetik, kojt bankilal sok kojt ijts'inal yu'un las snopik samel muk'ul bejaetik, jich jajch te yayejik: bankil banti ya amulan ya xbaat ta at'el xi' te ijts'inale, la yal te bankilale, te jo'one le ya xboon ta slok'ib k'aal xi', jichuk xi' te ijts'inale, yan te jo'one ya xboon ta stojol alan k'inal, lek aya bi xiik ta xchebalik, te ijts'inal pojb chane la yalbey tulan mantal te sbankile, mame xa chu'un lo'layel te banti ya xbaate yame xk'o ta jbatik ta bay oxlajun jut yochib ja' xi' te ijts'inale, lek ay xi' te bankilale. Jich jajch xatbey sbaik ta yawal stsunubike ja'ik te: wale', kaxlan chenek', tsinte', lo'bal, ja'as, kapel, pata, manku, ich, sok yantik xan, jich jajch'ik ta at'el. Te bankilal pojb chane jajch tel ta at'el smakel k'inal ch'en palma, jul ta lok'el ta sk'inal pa'kbilna, tik'il tel ta spat te ja'e sok te yawaltsunube, ta yomalil sk'inal te pa'kbilnae la spas jilel waxuk jujt' sit ja', te yotik ja' ya yuch'ik te yajwal parajee, le k'an ochok beel ta yetal switsul balaxil, ja'ukmeto la snopik te jme'tatik te ma lekuk teme k'ax te muk'ul ja' x'iik, jich yu'un la xchapik sk'opik te ya me sk'intayik te pojb chane, jich bajtik ta yet'al wist ta spasel k'in, yich'ojik beel arpa, skitara, sotil, sibak, sok la st'anan sbaik ants-winig ochik ta ajk'ot, kalal la yayi stojol k'in te pojb chane, lok' tel ta yilel te pask'inetike, k'alal k'an sujt'uk xan ta at'el maba la stsakix lum te xulube, jich kelmaj te yat'el te pojb chane.

K'alal la sna' stojol te kelmajixa te yat'ele, sujt' ta spat, la smak' sujt'el te ja'e', sok la stsob sujt'el te yawal ts'unube, te ijts'inale, chamnax la yayi te tenot yu'un bayal te ja'e', la yal ta yot'an; lajix ta lo'layel te jbankile. Te bankilal chane ja' la st'un beel te yijts'ine, kalal la sta jich la yalbey: ma ju' ku'un tukel kijts'in, xi' te ijts'inal pojb chane la yalbey te sbankile, ya amaliyon ta banti oxlajun jujt yochib te ja'e' le' me ya xk'oat ta lajel yotik abi, xi' skoplal. Ja' yu'un te bankilal pojb chane jajch ta mel-ot'an jich k'ot ta lajel ta bay muk'ul beja' chakte' te ay ta smaken kinal k'ankujk' te bakelchan sbiile.

Amalia Encinos  
Escuela Alfonso Caso Álvarez  
Pakbilna, Oxchuc, Chiapas

# Isidro y Raúl

Eran dos niños huérfanos que no tenían nada qué comer. Sólo vivían sus abuelitos en otra casa. Uno tenía nueve años de edad y el otro tenía diez años, no había quién les diera de comer. Sentían hambre tras hambre hasta que se les vino en la mente hacer un tirador y una onda para poder cazar animales grandes para sobrevivir. Poseían un secreto para que se acercaran los animales: llevaban tres bolsitas de tierra roja y una de semillas de mostaza. Por la tierra roja aparecieron diferentes clases de pájaros, pero Isidro y Raúl no los podían matar. Se hizo muy tarde, regresaron a su casa y se durmieron sin cenar. Nada había. Pasadas unas horas llegó su abuelito disfrazado, cubierto de pelos para espiar a los dos niños, pero ellos no se espantaron. Al siguiente día marcharon de nuevo al monte a cazar utilizando el secreto de la tierra roja y la semilla de mostaza. Encontraron una cueva grande. Pensando que podía haber animales grandes, aventaron las semillas de mostaza y la tierra roja y salió de ahí un jabalí husmeando lo que había caído. Aprovecharon para huir, porque era el nahual de su abuelo. Isidro y Raúl, espantados, al siguiente día pensaron qué podían hacer para poder vivir y se les vino a la mente que si alcanzaban a San Pedro en el espacio infinito, éste los ayudaría. Buscando la mejor manera para verlo, pensaron si era suficiente con rezar, o armar una escalera muy larga. Decidieron que era preferible hablar con él personalmente. Una mañana colocaron su escalera para subir al cielo, eligiendo quién de los dos sería más respetado. Raúl dijo que podía ir al cielo a hablar con San Pedro para pedir comida. Se trepó a la escalera de siete escalones, mientras Isidro la detenía invocando a San Pedro con gritos fuertes: “¡San Pedro! ¡San Pedro! ¡San Pedro!”. Raúl llegó a la mesa de San Pedro, se arrodilló ante él y le pidió apoyo mientras pasaban todos los que estaban haciendo cola para hablar con él. San Pedro le preguntó qué apoyo necesitaba. Raúl dijo que necesitaba comida. San Pedro le contestó: “Para eso te daré una servilleta, aprende y memoriza esto: servilleta, servilleta, quiero mi comida”. Así aparecía una mesa con comidas. El niño lo pronunció varias veces, pero un día se le olvidó la receta y fallecieron por hambre Isidro y Raúl.

**Alonso Sántiz**

**Pakbilna, Oxchuc, Chiapas**

# Te j-Isit sok jRawul

Cheb me'ba keremetik maba kuxulix statik sok sme'ik, mayuk mach'a ya xmak'linot yu'unik sok mayuk swe'elik ta snaik, ja' xanix kuxul smam sok syame', sok mayuk swe'eli kuuk, te jtul kerem baluneb jawil yawilal, te yane lajuneb jawil, mayuk mach'a ya x-abot swe'elik yu'un winal, winal nax ayik, ja'to te julita yot'anik spasel yuliik sok sjimoch' yu'un ya smilik te'eltikmutetik sti'ika-a te sjimoch'e ja' ya smilika-a te muk'ul chanbalametike, jich ochik beel ta te'eltik la yich'ik beel ta worxaik sbak' bok mostaza te jtule, te yane cheb oxeb xworxa tsaja'lum yich'oj beel, ja jich sna'ojik ya x-antaywan tel te mutetike k'un'k'un yakalik ta beel la xch'ojik te bak' bok sok te tsaja'lum tal bayal te mutetik, yantiknax sts'ibal, te j-Isit sok te jRawul, ma jkojt'uk la smilik, och ajk'ubal sujt'ik ta xch'in snaik mayuk bin la yayik, wayik; tal slab te smame boloben tel yelow, bayal stsotsil tel, xiwik te keremetike. Yan ka'al bajt'ik ta yan welta ta snutselnix chanbalam yu'un ya st'iik, la xch'ojik yan welta te sbak' mostaza ta banti nopol yalanil ch'enetik soknix te tsaja'lum, lok' tel balinta wamal chitam, la yich'bey yik' te sit te', ch'ay koel tel te keremetik xiwik bayal, bajt'ik ta anel. Yan ka'al xiwenik la snopik bit'il ya sta te swe'elik, swenta yu'un jich ya xkuxinika-a, tal ta sjolik te ya yak' majt'anil te San Pedro, te ay ta ch'ulchan te ya yakbey smajt'an te me'baetike, la sleik bit'il ya sk'oponik, ja'bal te ya spasik resal bayal welta, ja' bal te ya pasik tejk' bebalte' te jukeb stejk'jibale, la yalik te ja' lek te tejk'ibalte' jich bajt te kerem jRawul ta sk'oponel San Pedro lok' beel jun ka'al, yu'un wernex la tsakik lok'el te tejkibalte', la stsak tulan te j-Isit jich mo te jRawul ta tejk'ibalte' te jukeb stek'jibal, ta sjukebal stek'jibal, awun tulan te jRawul ¡San Pedro!, ¡San Pedro!, ¡San Pedro! Ya jk'an jwe'el, xl' ta yalel k'ot ta ch'ulchan, la yil te bayal mach'a xcholoj sba ta sk'anel smajta'n, laj k'axel, taot te jRawul la skejan sba ta stojol te jtatik San Pedro jak'bot beluk majt'anil ya sk'an, la yal te swe'el ya sk'an, jich ak'bo tel smajt'an spojts'il we'elil, albot yu'un te San Pedro, nopa, sok na'alek yalel spojts'il we'elil , spojts'il we'elil ya jk'an we'el, tal we'elil sok xmexaul, yantiknax ta chajb, jich we' te j-Isit sok jRawul. jich la yaluley bayal k'aal, la sta sk'alel ch'ay ta yot'an bit'il ya sk'an swe'elik, jich ma talix swe'elil, laj beel yu'un wi'na te j-Isit sok te jRawul.

Alonso Sántiz  
Pakbilna, Oxchuc, Chiapas

# El joven valiente que se ofrendó al sol

Hace mucho tiempo hubo una gran lamentación en una aldea, debido a que la naturaleza sufrió cambios en su estructura. Toda la gente se lamentó de tales tormentas y relámpagos, que día con día aumentaban, y de la gran inundación. Entonces la gente se preguntó: “¿Qué haremos ante tales desastres?”.

Hubo un joven valiente que decidió dar su vida para salvar a sus hermanos y a los aldeanos. El joven, valientemente, se dirigió hacia a los aldeanos y les dijo: “Así como vemos, nuestra Madre Tierra nos quiere matar de tormenta. Eso es porque no hemos ofrendado nada al Padre Sol, quien nos calienta nuestro cuerpo y aparta la frialdad, la nube y la lluvia en la tierra. Ofrendemos entonces hermanos al padre que nos protege de la tormenta, relámpagos y lluvias”.

Los aldeanos acordaron que sería mejor así, ofrendarlo y venerarlo. El joven valiente dijo: “Puedo ir a ofrendar al Padre Sol, si nadie se anima”. Todos quedaron admirados: sabían que llegar al sol es imposible por las altas temperaturas. El joven se fue cerca del mar, donde la tierra parece unirse con el sol, tomó un trozo de madera y subió a ella hasta desaparecer de la tierra. Todos los aldeanos empezaron a venerar al sol y al joven valiente que se fue.

En unos cuantos días regresó la tranquilidad en la región.

**Ofelia Gómez**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Mesbilja, Oxchuc, Chiapas**

# Kerem te bajt' ta k'aale

Jun k'aal te namey k'in al bayal la smel yot'anik te pam lum, yu'un bayal tal wokolil ta balumilal, k'atbuj te k'inale tal bayal ja'al sok chawuk, k'ax lemlajanax k'in al yu'un jujun ka'al jich k'ot ta pasel. Jajch bayal smel yot'anik te winiketike, anstsetike sok nix alaetik, binwan ya kutbatik-a xiik yame xlajotik xi'ik ta ya'anel, ja'ukmeto ay tul kerem jich la yal ts'into: bankiltak, kijts'inab, xi', jich bit'il ya kilto te ya smilotik ta yot'an te jme'tik balumilale, yu'un maba ya kich'tik ta muk' te jtatik k'aale, melel ja' ya sk'ixnes stukel te balumilale soknix ja' ya tsak sbasok te ja'ale te ma xtal bayale. Ja' lek ya kabetik smajt'an te jtatik k'aale te yakuk skanantayotik, te ja'nix bayal yu'el sok xk'ixinal sok xojobil, xi' te kereme, te yantik winiketik, anstsetik soknix te yalxnich'nabe la spaj sk'opik te janix lek te jich ya spasike, jich la yal ts'iin te kereme, te jo'one ya xu' ku'un te ya xboon kak'bey jilel smajt'an te jtatik ka'ale, mach'a katik ya xbajt yak' jilel te majt'anile xi', mayuk mach'a la sjak' jtuluk.

Yu'un ya sna'ik te banti ay te ka'ale, bayal xojobil sok xk'ixnal te jich mayuk mach'a ya xju' yu'un ya xk'ot le'a, te kereme bajt ta nopol ti' muk'ul pamal ja' le' la stejkan sba-a melel nopol yiloj sbasok yilel te muk'ul pamal ja' sok te ka'ale, te jo'one boonme abi xi', la tsak jun k'atk'at te' te kuchot beel yu'una-e, jich bayal la smel yot'anik te yantike melel bajt te kereme bayal yutsil yot'an ta stojol te yantike.

K'ax jun, cheb k'aal lekub te k'inale, ta swenta te bajt te kereme te ja' yich'objbey beel smajt'an te k'aal, jich ta orato te pam lum ya kaltike bayal ya sna'ik te kerem bajt ta k'aale, ya yich'ik ta muk' ta orato. Jich laj te a'yeje, ja'me sk'oplal te kerem te bajt yak'bey smajtan ta k'aale.

**Ofelia Gómez**  
**Escuela José Vasconcelos**  
**Mesbilja, Oxchuc, Chiapas**

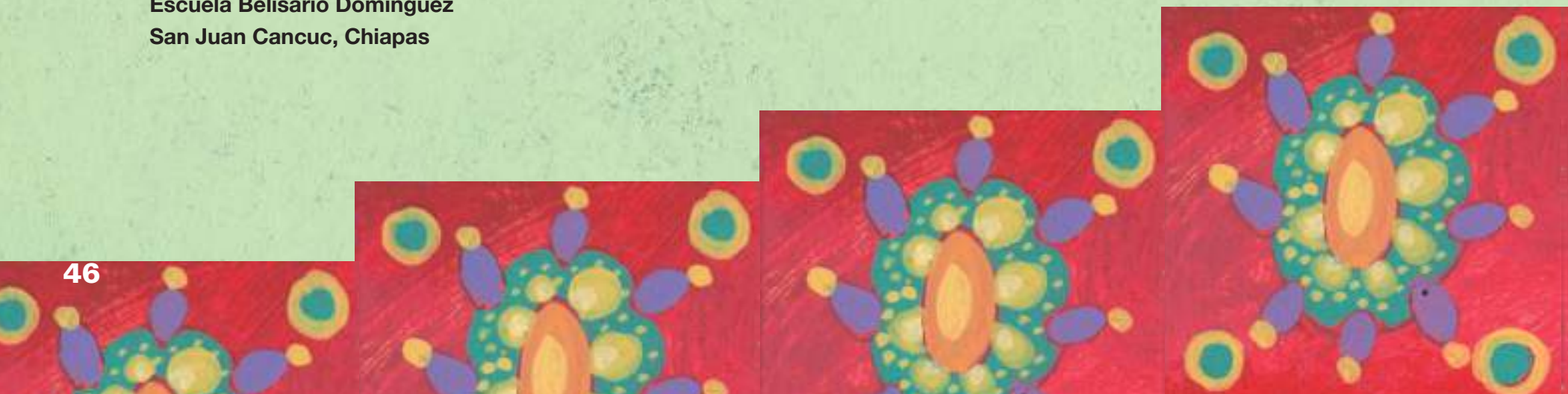
# Dos niños con espíritu de fuego

En aquellos tiempos había un par de niños miembros de una familia campesina, humilde, que vivía en medio de la selva. Cuando el mundo era joven se creía en muchos espíritus malos y buenos. Según cuentan nuestros antepasados, había dos niños comisionados para cuidar la milpa desde un jacalito donde se protegían del frío, el calor y otras cosas de la naturaleza. Ahí había muchos animales que consumían los elotes: mapaches, tejones, jabalíes, tepescuintles, pájaros, etcétera.

Por eso era necesario cuidar la la milpa, de otra manera nada se cosechaba para sostenerse durante el año. Un día amaneció nublado, con llovizna. Los niños gritaban para espantar a los animales. Como a las once de la mañana bajó un señor como masa de nube. Saludó a los niños: “Buenos días hijos”. Los niños contestaron:” Buenos días patrón”. “¿Qué hacen?”. “Cuidando la milpa”. “No se asusten los voy a acompañar un rato”. Los niños contestaron: “Bien, señor, pase usted a sentarse”. “Bueno”, dijo el señor. Se sentó en una banca de lajas. Como los niños eran listos, metieron más leña a la fogata que tenían y le ofrecieron dos elotes para asar.

El visitante era un negrito de característica ladina con la cara pintada. Sorprendidos, los niños prepararon en secreto una forma para atacarlo, porque la idea del negrito era comérselos asados, ya estaba muy contento y listo para saborear el rico banquete. Pero no fue así. Los niños empezaron a jugar muy contentos, ofreciendo más elotes al visitante, y se correteaban alrededor de la fogata. El señor negrito estaba esperando, sonriente, que se distrajeran los niños que, de repente, se hicieron tropezar con un tizón de la fogata. El enemigo se bañó de carbón, ardiendo todo su cuerpo. Salió brincando diciendo: “¡Viva el cielo!”. Como los niños eran muy listos espiritualmente, tenían preparado un tronco de ocote con punta, como un secreto para darle muerte al enemigo, a quien dejaron sentado y chamuscado. Así, los dos niños demostraron su poder espiritual.

**Alejandro Sántiz**  
**Escuela Belisario Domínguez**  
**San Juan Cancuc, Chiapas**



# K'ajk' xch'ulelik te cheb keremetik

Ta namey k'in al ay cheb keremetik yuntikil jlumaltik ay snaik ta yolil ja'mal k'in al, ja'to te k'alal yach'il toa te balumilale, jich la ya'antay jilel te chichmametik namey, ay la cha'tul ch'in keremetik te ayik ta kanan k'altik yu'un bayal ya xla j ta k'uxel ta chanbalametik te ajane, ja' bayal yax swe'ik te: me'eletike, kojto'ometike, wamalchitametike, jalawetike sok te te'eltikmutetike yantikxan chanbalametik.

Ja' yu'un kananteyel ya sk'an te k'altike, me le l teme mala yich' pasel jich ma xlok' te ixime te binti ya slajinik sjunal jawil, jun k'ajk'alil ay k'inja'al sakub te k'inale, mesel ta lum te tokale, ta nopol olil k'aal swotset koel tel tokal la yil te keremetike, yakalik ta awunel: uxke, uxke, uxke xi'ik, k'ot la ts'iin te ijk'ale, bayex nich'an xi' la k'oel, la'me kajwal xi' ta sja'k'el te ch'in keremetike, mame xiwatik xi' la j te ijk'ale, mauk xi' te keremetike, ochan naklan kajwal yutik la j te alal keremetike, yakuk xi' te ijk'ale, nakal k'oel ta pach'ton, te keremetike la j yotsesbey bayal si'il te sk'ajk'ike me le l bijil keremetik, la yak'beyik cheb smajt'an ajan la swoj k'ux te ijk'ale.

Swenta yu'un yax ch'aybeyik yot'ana-a te ijk'ale, wen buts'anax k'in al ya yaay te ijk'ale me le l ja' ay ta yot'an te ya swoj sti' te alaletike, ay ta yot'an te yananix xwe'a te ijk'ale, bijik te keremetike k'ajk' te ch'ulelike, jajch'ik la j ta alimal ta ti' k'aal snuts, snuts sbaik jajch'el, yak ta tse'e te ijk'ale, la smayuunik xutunte' te tajimaletike sbusetnax ak'al ta spat te ijk'ale, xwiliwetnax ta alimal yu'un te k'ajk'e jich la yal lok'el: jkolteyawon ch'ulchan! xi', jich te keremetike sleojikixa-a te muk'ul xuptaje te bena josbil sni' yu'unik, la sjulbeyik ta yit te k'alal la j ta chik'el yu'unik te ijk'ale, binax yota'nik te ch'in kereketike. Jich kolik ta ti'el ta ijk'al te keremetike k'ajk' yichoj xch'ulelike.

**Alejandro Sántiz**  
**Escuela Belisario Domínguez**  
**San Juan Cancuc, Chiapas**





# Las dos serpientes de agua

Hace mucho tiempo salieron del agua dos animales grandes, uno mayor y otro menor, para abrir dos grandes ríos. Comenzaron a ponerse de acuerdo: el mayor se dirigiría con rumbo al oriente, y el menor con rumbo al norte, y después se encontrarían en donde había trece sumideros. Antes de emprender el trabajo, el menor recomendó a su hermano mayor que durante su trayecto no aceptara engaños. Así, comenzaron a repartirse semillas para ir sembrando en las orillas del río: caña de azúcar, cacahuete, yuca, plátano, zapote, café, guayaba, mango y chile, entre otras. Comenzó la partida.

El animal mayor inició sus trabajos a la altura de las tierras de Ch'en Palma, haciendo un túnel para salir en los terrenos actuales de Pakbilna'. Conforme avanzaba, atrás del animal le seguía el agua y sembraba. También dejó ocho manantiales de agua en la parte de la cañada de la localidad. Actualmente los utilizan los pobladores de la localidad. Pero los primeros pobladores de la comunidad de Pakbilna' pensaron que no les traía beneficio este río, y comenzaron a organizar un festejo tradicional en los bajos del cerro Balaxil, llevando consigo sus instrumentos musicales: arpa, guitarra, sonaja, cohete. Desnudos, hombres y mujeres iniciaron un baile popular de la región en aquellos tiempos.

El animal del agua se emocionó por la fiesta y salió a observar qué hacían las personas. Tras enterarse de que se trataba de una fiesta, quiso continuar con el trabajo, pero ya no le respondieron sus cuernos. Una vez enterado de su fracaso, decidió regresar en busca de su hermano menor, recogiendo toda el agua y las semillas que había sembrado. El hermano menor sintió una brutal corriente de agua y pensó de inmediato: "Mi hermano ya fracasó". Éste, una vez que lo encontró, le dijo: "Hermano, ya fracasé". El hermano menor respondió: "No importa, tú sabes que morirás al llegar a los trece sumideros". El hermano mayor se preocupó. Finalmente, murió en el río Chekte, que se localiza en Baquelchan, San Juan Cancuc.

**Amalia Encinos**  
**Escuela Alfonso Caso Álvarez**  
**Pakbilna, Oxchuc, Chiapas**



# Pokol k'op yu'un cha'kojt' pojb chanetik

Te namey k'inal ay chiknajik cha' kojt pojb chanetik, kojt bankilal sok kojt ijts'inal yu'un las snopik samel muk'ul bejaetik, jich jajch te yayejik: bankil banti ya amulan ya xbaat ta at'el xi' te ijts'inale, la yal te bankilale, te jo'one le ya xboon ta slok'ib k'aal xi', jichuk xi' te ijts'inale, yan te jo'one ya xboon ta stojol alan k'inal, lek aya bi xiik ta xchebalik, te ijts'inal pojb chane la yalbey tulan mantal te sbankile, mame xa chu'un lo'layel te banti ya xbaate yame xk'o ta jbatik ta bay oxlajun jut yochib ja' xi' te ijts'inale, lek ay xi' te bankilale.

jich jajch xatbey sbaik ta yawal stsunubike ja'ik te: wale', kaxlan chenek', tsinte', lo'bal, ja'as, kapel, pata, manku, ich, sok yantik xan, jich jajch'ik ta at'el.

Te bankilal pojb chane jajch tel ta at'el smakel k'inal ch'en palma, jul ta lok'el ta sk'inal pa'kbilna, tik'il tel ta spat te ja'e sok te yawaltsunube, ta yomalil sk'inal te pa'kbilnae la spas jilel waxuk jujt' sit ja', te yotik ja' ya yuch'ik te yajwal parajee, le k'an ochok beel ta yetal switsul balaxil, ja'ukmeto la snopik te jme'tatik te ma lekuk teme k'ax te muk'ul ja' x'iik, jich yu'un la xchapik sk'opik te ya me sk'intayik te pojb chane, jich bajtik ta yet'al wist ta spasel k'in, yich'ojik beel arpa, skitara, sotil, sibak, sok la st'anan sbaik ants-winik ochik ta ajk'ot, kalal la yayi stojol k'in te pojb chane, lok' tel ta yilel te pask'inetike, k'alal k'an sujt'uk xan ta at'el maba la stsakix lum te xulube, jich kelmaj te yat'el te pojb chane.

K'alal la sna' stojol te kelmajixa te yat'ele, sujt' ta spat, la smak' sujt'el te ja'e', sok la stsob sujt'el te yawal ts'unube, te ijts'inale, chamnax la yayi te tenot yu'un bayal te ja'e', la yal ta yot'an; lajix ta lo'layel te jbankile. Te bankilal chane ja' la st'un beel te yijts'ine, kalal la sta jich la yalbey: ma ju' ku'un tukel kijts'in, xi' te ijts'inal pojb chane la yalbey te sbankile, ya amaliyon ta banti oxlajun jujt' yochib te ja'e' le' me ya xk'oat ta lajel yotik abi, xi' skoplal. Ja' yu'un te bankilal pojb chane jajch ta mel-ot'an jich k'ot ta lajel ta bay muk'ul beja' chakte' te ay ta smaken kinal k'ankujk' te Bakelchan sbiile.

**Amalia Encinos Gomez**  
**Escuela Alfonso Caso Alvarez**  
**Pakbilna, Oxchuc, Chiapas**



# Mi escuelita

Tempranito me levanto, saludo a mi papá y a mi mamá, quienes me reciben muy contentos para desayunar tranquilos. Después, muy ligerito, mamá me pregunta: “¿Ahora a dónde vas, hijito?”. “Voy a mi escuelita, mi maestra me espera muy contenta”. En el salón de clases me divierto con mis compañeros, aprendemos a dibujar, escribir, leer, cantar y jugar. Mi escuelita siempre está limpia.

Mi escuelita es un templo del saber donde paso la mayor parte de mi tiempo. Mis padres se sienten contentos cuando se dan cuenta de que soy aplicado y obediente en la escuela.

**Jorge Pérez**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**



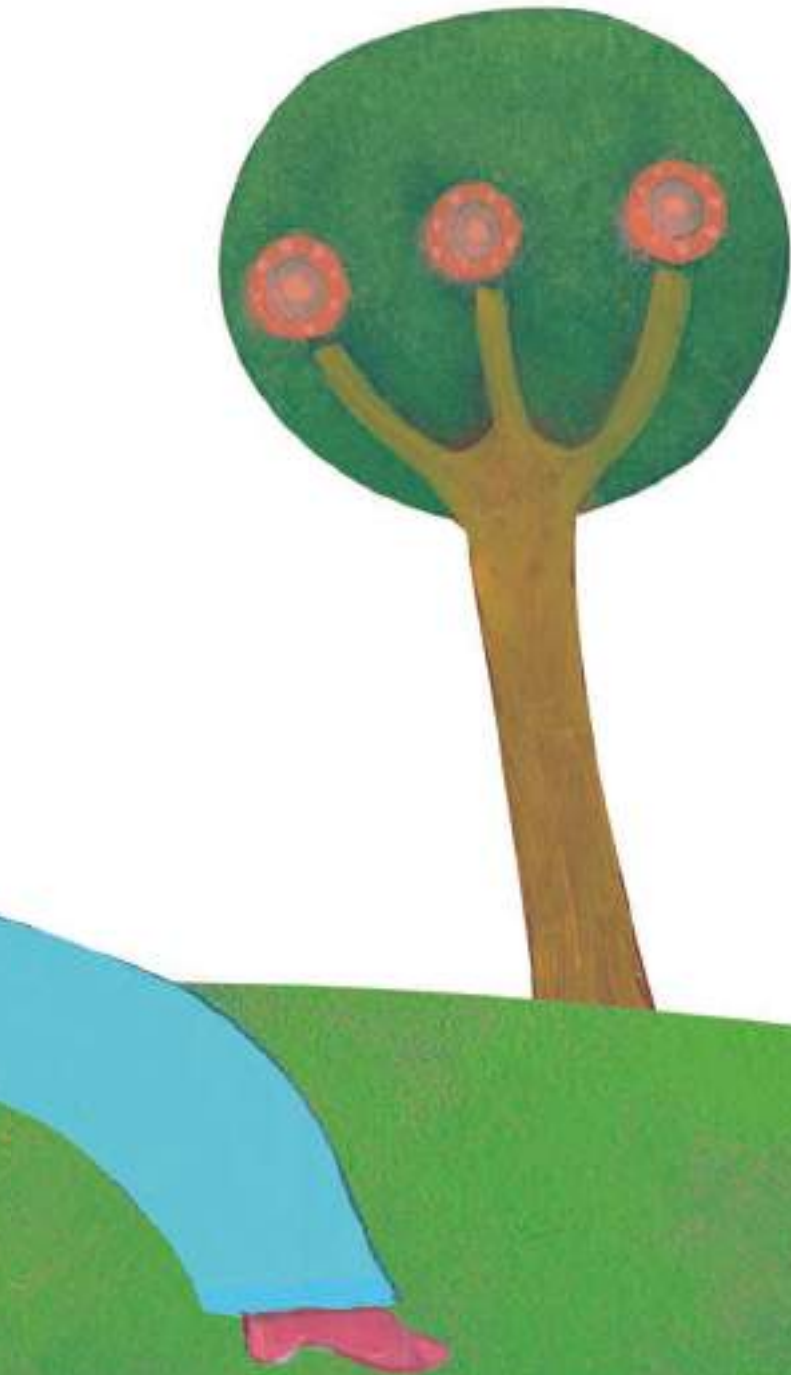
# Te tut snail nopjun

Sab ya xjajchon ya jpatbey yo'tan jtat sok jme' ya sk'anonik ta lek xchebalik bujts'anax ko'tan ya xwe'on.

Alimaltik la sjojk'obon te jme'e ɔbanti ya xbaat yo'tik alal? ya xbo'on ta snaul nopjun, t'ujbilnax yo'tan ya smaliyon te bijteswanej.

T'ujbilnax ko'tan ayon ta snaul nopjun, ya jnoptik spasel sok te jo'tak, lok'ombail, ts'ibayel, sk'opinel jun, snopel k'ayoj sok tajimal, mesbil spisil k'aal te snail nopjune. Te snaul nopjune ja' jun snaul snopojibal tal lek, banti ya xk'ax bayal k'aal ku'un te jme'jtate bujts'anax k'inal ya ya'iyik. k'alal la ya'iyik stojol te ay bayal snopel kuun ta leke sok jch'unej mantalon ta snaul nopjun.

**Jorge Pérez**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**



# Las cosas que suceden

Una niña y su hermanito caminaban en la milpa tomando su taza de pozol. De repente se tropezaron con una piedra y cayeron los dos por no ver el camino. Se quedaron llorando en el suelo. Una persona que los encontró, les dijo: “No lloren, les batiremos otra taza”. Así se contentaron los niños.

**Profesor Armando Encino**  
**Escuela Revolución**  
**La Aurora, Ocosingo, Chiapas**



# Bin k'ot ta pasel

Yakalik ta beel ta k'altik jtul ch'in ach'ix sok yits'in yakik ta yuch'el jun bojch mats', ta ajk'nax la xk'ojchin yokik ta jwol ton, skaj te ma xyilik bit'il ya xbeenike, xchebalik yalbeel ochik ta ok'el, ma x-ok'ex ya jmixbatxan te amats'e xi' ta ya'lel jtul winik, jich bujts'anaj k'inal la ya'iyik te alaletike.

**Profesor Armando Encino**  
**Escuela Revolución**  
**La Aurora, Ocosingo, Chiapas**

# El niño que cuidaba ovejas

Un niño se dedicaba a cuidar a sus ovejas donde había zacate verde, pero un día se quedó profundamente dormido debajo de un árbol. Jor, jor, decía su nariz por el sueño. No se dio cuenta de que dos coyotes hambrientos se comían a la oveja más pequeña. A lo lejos sólo alcanzó a escuchar el auu, auu del aullido del coyote. Al despertarse se dio cuenta de que no estaban completas sus ovejas. Comenzó a llorar y llamó a su oveja. En vano fue su llamado, ésta nunca apareció. Al atardecer emprendió su regreso a casa, preocupado por la reacción de su papá ante la pérdida del animal. Al llegar a su casa, su papá le preguntó: “¿Dónde está la cría de la oveja?”. El niño comenzó a llorar, diciendo que le entró el sueño y que no se dio cuenta cómo perdió la ovejita. En ese momento recibió la llamada de atención. El niño respondió: “Papá, para la próxima ya no voy a dormirme, para cuidar a las ovejas”. Al escuchar esto, el papá comprendió la inocencia de su hijo.

**Arturo López**  
**Escuela Narciso Mendoza**  
**Siberia, Chanal, Chiapas**



# Te kanan chij kerem

Yak' ta kanan chij jtul kerem ta banti yaxal akiltik, och bayel swayel ta yante', jor, jor xi' te  
sni'e, ma'la yil atal cha' koj't' ok'iletik, jich yu'un laj ta ti'el ta ok'il te' alal chije; auu, auu  
xi' bael te ok'ile, bee, bee xi' jilel te sme' chije. wijk' sit te kereme la yil te maba ts'akalix  
te xchije, jajch ta ok'el, jajch ta yik'el te xchije, bee,bee xi' ta yik'el mala sta, k'alal mal te  
k'aale, sujt bael ta sna sok te me' chije, la yich' jojk'ibel yu'un te state, banti bajt te alal  
chije kerem xi' te state, ju, ju, ju xi' ta ok'el yu'un och jwayel jtat bajt ta ti'el ta ok'il te alal  
chije xi' ta ok'el te kereme, bin yu'un wayat, mame xwayatix ta yan wuelta, melel yame  
xlaj ta ok'il te jchijtike, jich yu'un maxa melix awot'an; jich mala smelix yot'an te kanan  
chij kerem, la yal yan wuelta ma xwayix ta ja'mal yu'un skanantayel te chije.

**Arturo López**  
**Escuela Narciso Mendoza**  
**Siberia, Chanal, Chiapas**





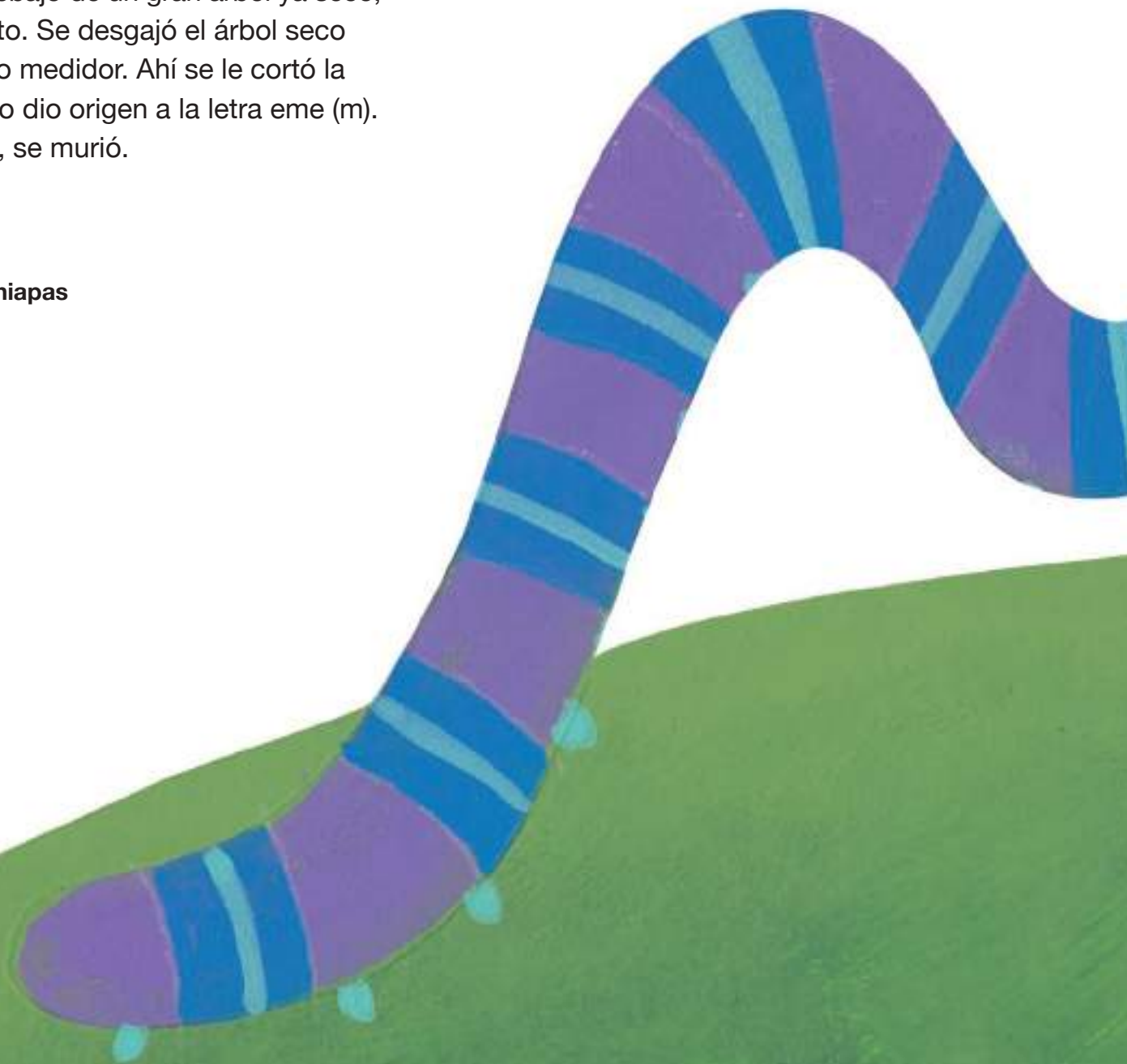
# El gusano medidor

Un gusano medidor salió de paseo en tiempo de lluvia y ventarrón. Se echó a caminar en busca de compañía. Muy contento, salió a andar en medio de la montaña, sin darse cuenta de que estaba pasando debajo de un gran árbol ya seco, en plena lluvia y con mucho viento. Se desgajó el árbol seco y cayó encima del pobre gusanito medidor. Ahí se le cortó la cola y con esa parte de su cuerpo dio origen a la letra eme (m). El gusano ya no pudo levantarse, se murió.

**Víctor Pérez**

**Escuela Emiliano Zapata**

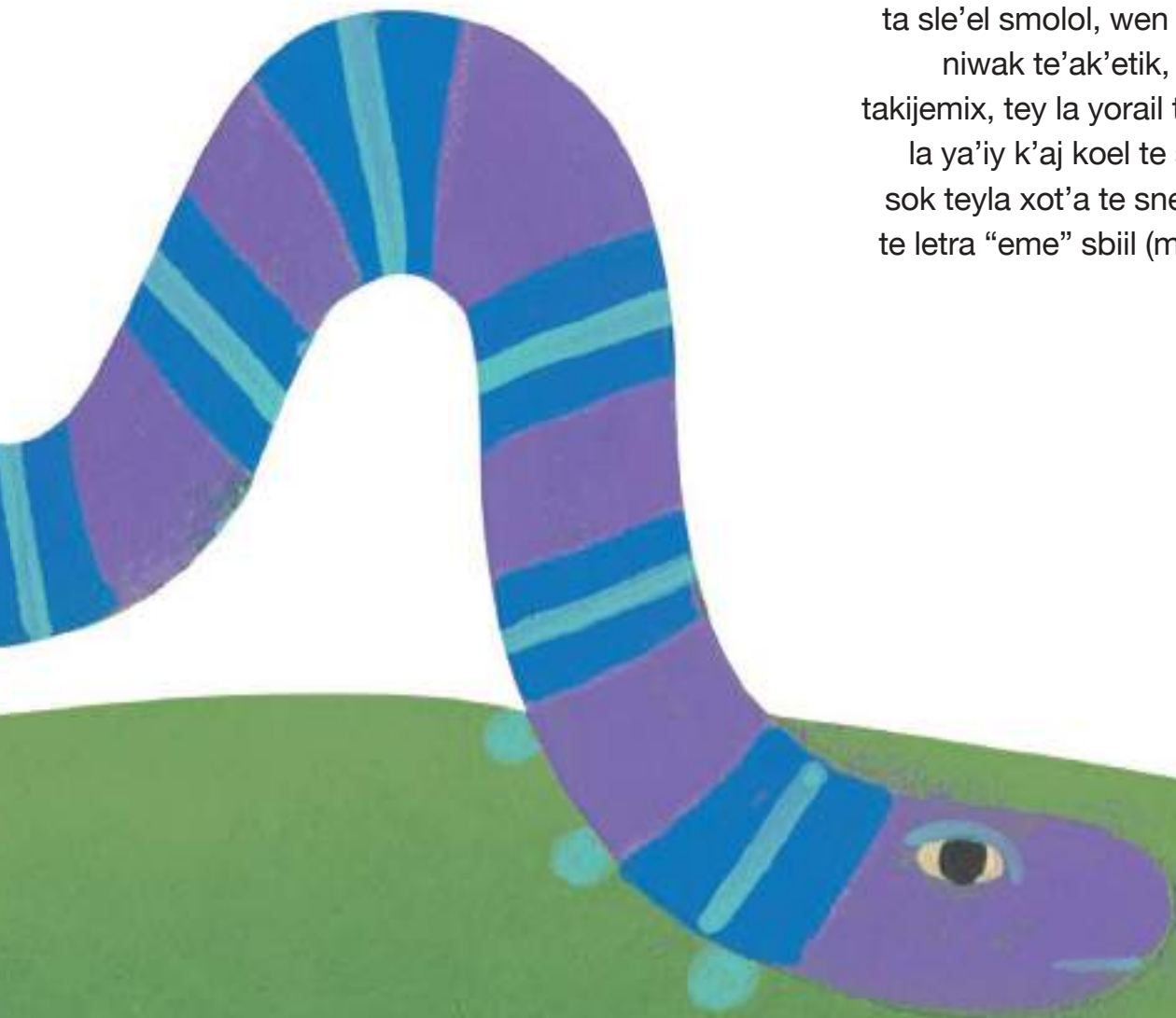
**San Juan de las Montañas, Sitala, Chiapas**



# Te nabuwanej chan

Ay la jkojt' nabuwanej chan te lok' ta paxial ta yorail wen tulan ja'al, sok tulan ik'. Jich yu'un te alal nabuwanej chan, lok' ta beel ta sle'el smolol, wen bujts'an k'in al ya yaiy, lok' ta yolil te toyem niwak te'ak'etik, yakal ta k'axel ta yanil mamal muk'ul te' te takijemix, tey la yorail tal te wen tulan ja'al sok wen tulan ik', ja'to la ya'iy k'aj koel te sk'ab te mamal takin te', kajal k'oel ta sba, sok teyla xot'a te sne te alal nabuwanej chan; jich chiknaj lok'el te letra "eme" sbiil (m), te alal nabuwanej chan, tey chamen jilel, maba ju'ix sjajch'el.

**Víctor Pérez**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**San Juan de las Montañas, Sitala, Chiapas**



# El hombre que se convierte en esqueleto

Un hombre quería que lo respetaran, porque si no lo respetaban se morirían de espanto. El hombre que espantaba era un hombre gordo y alto. Cuando espantaba, se presentaba en el patio de las casas y decía: “Baja carne, baja carne”, refiriéndose a la carne de su cuerpo. En ese momento comenzaba a caer toda la carne de su cuerpo y quedaba sólo el esqueleto. Era cuando se dirigía a diferentes direcciones con el rechinar de sus huesos. Cuando las personas que no lo respetaban observaban esto, les daba fiebre muy alta, de esa enfermedad se morían.

Una vez espantados o muertos quienes no lo respetaban, el hombre esqueleto decía: “Sube carne, sube carne”, y se colocaban los músculos en el esqueleto.

Un día quiso espantar a más personas diciendo: “Baja carne, baja carne”, y sus músculos iban cayendo, pero no se dio cuenta de que alguien lo andaba vigilando, con una buena cantidad de sal de mesa para salar su carne del hombre cuando estuviera tirada en el suelo. Cuando comenzó a decir: “Sube carne, sube carne”, ya nunca se movió la carne, ya estaba salada.

**Pedro López**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**El Pozo, San Juan Cancuc, Chiapas**

# Ya xk'atbuj ta chajchajbak te winik

Tul winik te namey k'inal lom ya sk'an ich'el ta muk', melez teme ma' la yich'ik ta muk'e, ya xlajik yu'un xiwel te winik-antsetike . Te xiwteswanej winik lom jujben sok najt'il winik, k'alal te ya xiwteswan ya xbajt' ta yamak' te mach'atik ma' x-ich'ot ta muk' yu'une, te k'alal ya sta sk'alel te ya xiwteswane ya yal ja'ito te k'ope: koan bak'et, koan bak'et, koan bak'et, xi' ta yalel, jich xcheplajan ya xko te sbak'etale, k'alal ya xlaj ta koel spasil te sbak'etal, ya xjajch' ta beel te xchajchajbakule, ya xk'opoj jichto ts'oi', ts'oi', ts'oi', xi' te baketik, k'alal te ya x-ilawan te mach'atik ma ich'awan ta muk'e tenax ya tsakot ta tulan sik k'ajk', le' a ya xlajik-a te winik-antsetik. Ja'nix jich teme xiwix yu'un-a te skontroe ya xjajch' yalbey te sbak'etale: moan bak'et, moan bak'et, moan bak'et xi' ta yalel, jich ya xmo te sbak'etale, bayal la xiwtes te winik-antsetik. K'alal la sta yorail k'an bajt'ukxan ta xiwteswane jajch' yal jichto: koan bak'et, koan bak'et, koan bak'et, k'alal chepelix ta lum ja'ito te sbak'etale ay mach'a yak ta mujk'tayel yu'un, k'alal te la yil te chepajtikix ta lum te bak'ete, la yak'bey bayel ats'am te bak'ete, k'alal jajchxan yal te winike: moan bak'et, moan bak'et, moan bak'et, xi' ta yalel, maba moix te sbak'etale melez bayal yich'ojix ats'amaa: away bi't'il ma' lekuk xiwteswanej.

**Pedro López**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**El Pozo, San Juan Cancuc, Chiapas**

# El perro y el diablo

En una ocasión el perro y el diablo se encontraron en el patio de la casa del dueño. Vino el diablo y le dijo al perro: “¿Qué es lo que haces acostado al aire libre?”. El perro contestó: “Estoy viendo si alguien viene a robar a la casa de mi amo, es el trabajo que me ha dado”. El diablo volvió a preguntar: “Tu amo ¿te trata bien?”. El perro dijo: “Sí, me trata bien, me da de comer, no me pega y no me regaña”. “Mentira, dijo el diablo, si te tratara bien tu amo, ¿por qué estás tan flaco?”. El perro contestó: “Es que así es mi cuerpo”. El diablo no le creía, dijo: “Dime si tu amo te molesta, yo voy a ver qué le voy a hacer”. El perro le dijo: “Yo no te lo puedo entregar”, pero el diablo era muy malo y no se cansaba de pedir el amo del perro. Entonces el perro preguntó: “¿Por qué pides a mi amo?”. El diablo dijo: “Es para que ya no te moleste, duermas y pasees por donde tú quieras y quedes libre”. El perro contestó: “No te voy a entregar a mi amo, mejor si quieres cuenta mis bigotes”. El diablo empezó a contar y en unos segundos terminó. “Entonces, me tienes que dar a tu amo porque ya cumplí lo que me dijiste”. El perro contestó: “No, no te doy a mi amo, mejor cuenta mis pelos”. “Bueno”, dijo el diablo y empezó a contar, pero no pudo, se cansó muy rápido. Por fin, el diablo se dio por vencido.

Por eso no debemos maltratar a nuestros perros, porque son muy buenos, no es tan fácil que nos entreguen en manos del diablo.

**Sara Gómez**  
**Escuela Otilio Montaña**  
**Tsontealja, Oxchuc, Chiapas**

# Jkoj ts'i' sok pukuj

Jun welta ta ajk'ubal la sta sba te pukuj sok te ts'i' ta yamak'ul sna te yajwale, tal te pukuje jich la yalbey te ts'i'e. ¿beluk ya apas te metselat ta sjamalul k'inale xi te pukuje? la sja'k te ts'i'e, yu'un ya kil teme mayuk mach'a ya xtal yelk'anbey sna te kajwale, melez ja' kat'el yak'ojbon.

Laj sjak'xan te pukuje ¿k'uxbal ya yayiat te awajwale? k'ux xi' te ts'i'e, ya yak'bonik we'el max yuton, ma smajon. Te pukuj jich la yal ja lot xi', bistuk yaubenatix-a teme k'ux ya yayiat te awajwale, la yal te ts'i'e yu'un nanix jbak'etal-a.

Te pukuj ma sk'an xch'u'un albon kay teme ya yuts'inat te awajwale, ya jkil te beluk ya jpas sok jo'on, te ts'i'e la yalbey ma xju' te ya kak'bat, te pukuj k'ax amen yot'an ma xyaiy k'op ta sk'anel te yajwal te ts'i'e. Jich yu'un te ts'i'e la sjak' bistuk te ya ak'anbon te kajwale, te pukuj la yal yu'un ma yuts'inatix, chikan banti ya ak'an xbaat ta paxal, ta wayel jich kolemat ya xilat.

Te ts'i' la yal ma'nanix ka'kbat-a te kajwale, ja' lek ajtabon kisim, xi' te ts'i'e, te pukuj yakuk xi', jajch' yajtay, oranax laj ta ajtayel yu'un.

Jich yu'un yame awa'bonix te awajwale, melez la me ch'uunix yajtayel te awisime. La yalxan te ts'i'e ma'nanix kak'bat-a te kajwale, ja' lek ajtabon jtsotsil la yal te pukuj yakuk xi', jajch' yajtay ma' ju' yu'un lub', jich la yich' tsalel te pukuj.

Ja' yu'un ma stak' kuts'intik te ts'i'etik melez lek yot'an stukel ma xyak'otik ta sk'ab te pukuj.

Sara Gómez  
Escuela Otilio Montaña  
Tsontelja, Oxchuc, Chiapas



# El tlacuache engañador

Un día se encontraron los tlacuaches y platicaron: “¿A dónde vas?”, se dijeron. “Voy a hacer una fiesta, te invito a comer”. Los otros tlacuaches aceptaron. “Está muy sabrosa la comida, ¿qué clase de carne nos diste de comer?”. “Mírale su cabeza”, dijo el otro. Y se sorprendieron de su propia cabeza. “¿Por qué nos diste de comer nuestra propia carne?”. Salió corriendo el otro tlacuache. “Córrelo, viejo”, decían. Los demás lo correataron, y se subió al árbol donde había un charco de agua. Llegaron ahí los demás. “Aquí está metido en el agua”, decían. Lo estaban viendo por el reflejo que aparecía en el charco. Como estaba muy caliente, no podían entrar y probaron con la cola. Por eso es que a los tlacuaches les quedó blanca la mitad de su cola. Así termina el cuento.

**Tomás Ichin**  
Escuela José María Morelos y Pavón  
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas

# Te lo'lawanej uch

Jun k'aal la sta sbaik ta k'op te uchetike sok koj  
lo'lawanej uch, banti ya xbaat xi' te uchetike, ya  
xboon ta pask'in xi' te lo'lawanej uche, ya jkikat  
ta we'el xi' te uche, inte yantik uchetik la chu'unik  
beel ta ik'el, k'otik te banti ik'bilike, ak'botik tel te  
swe'elike.

Binax sbujts' te swelile, ¿binti tibaliluk te la awak'  
lajintike xi'ik?, ilbeya te sjole xi' te lo'lawanej uch,  
chamnax la yayik yu'un la yilbey te ja'nix sjole  
¿bistuk la wak' tu'untik te bak'etaltik xi'ik?; bajt'  
ta anel te lo'lawanej uche, snutsoj sbaik k'axel,  
mo'ta te' te banti ay pamal ja', k'ot tea te yantik  
uchetike; le ochem ta ja' xi'ik yak ta yilbeyel te  
snojk'teal te chican ta yutil pamal ja'e, wen lom  
k'ak' te ja'e mastak' ya x-ochika ; la sts'am koel  
snej ta pamal ja'; jich swentail te olilnax sak snej  
te uchetik ta orato; jich laj sk'oplal mala tsakik te  
lo'leawanej uche.

**Tomás Ichin**  
Escuela José María Morelos y Pavón  
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas



# El hombre y el negrito

Hace mucho tiempo un hombre y un negrito se hicieron compadres. El negrito visitaba con frecuencia a su compadre. Ese hombre, aprovechándose de su compadre negrito, le empezó a pedir ropa, dinero y alimento. El negrito, con tal de satisfacer a su compadre, le daba todo lo que pedía.

Un día el negrito invitó a su compadre a su pueblo para una fiesta, y éste aceptó. Al llegar al pueblo de los negritos, los otros negritos se pusieron contentos de ver al extraño. De inmediato lo condujeron a una casa solitaria, y lo encerraron para que fuera sacrificado para el desayuno de los negritos. Antes de sacrificarlo se repartieron su cuerpo, pero a una negrita no le iba tocar nada. Molesta, la negrita se fue discretamente a preguntarle al hombre si quería estar a salvo. Él le dijo que sí. La negrita le dijo que soplara tres veces la boca del tecomate que llevaba para que, por arte de magia, volviera a su casa. Así sucedió esta aventura del hombre y el negrito.

Anónimo

# Jtul winik sok jtul ijk'al

Ta namey k'inal ay jtul winik sok jtul ijk'al la skumparein sbaik, te ijk'ale spisil ora ya xk'o yulain te skumpare-e, te winike jajch' sk'ambey k'uil pak'al, ti'bal sok tak'in. te ijk'ale la xchu'un spisil te binti la sk'an te winike.

Jun k'aal la yal te ijk'ale kurik ta jluma la yalbey te skompare-e, yu'un ya spasik muk'ul k'in te-a jich te winike la sch'uun beel ta yilel te k'ine, k'alal k'otik ta ba ay slumal te ijk'ale binax yo'tanik te yantik ijk'aletike ta skaj te ma sna'beik sba te winike. Jich te winike la yik'ik beel ta wol jochol na te la sts'usika-a yu'un ya smil sti'ik, ay tul me'ijk'al te maba k'an sta ti'el, te me'ijk'ale jajch' sk'ajk'al jich ba yil te banti ts'usul te winike, jich la yalbey, ya bal a k'an sujt'at beel ta alumal, yak xi' te winike, te me'ijk'ale la yalbey te winike jujch'iyax oxeb wuelta te ch'in tsue, jich la xjujch'iy te winike, ja' jich a suj tal ta sna te winike, jich alaj te a'yeje.

Anónimo



# El yerno acomplejado

Un muchacho recién casado le dijo a su pareja: “Vamos a visitar a nuestros padres”. “Sí”, dijo la muchacha. Así emprendieron el camino a la visita. Cuando llegaron a casa de los suegros dijeron: “Buenas tardes, mamá y papá”. Al llegar encontraron a la mamá hirviendo atole de maíz. Cuando se coció el atole, era tarde. “Hijita”, dijo la madre, “ya se coció el atole, sírvanse”. La hija le ofreció atole a su pareja, pero el marido contestó: “No quiero, no sé tomar atole”. Este muchacho se comportó así porque tiene varias cuñadas solteras. Más tarde salieron todos de la cocina para ir al baño, y el yerno se quedó solo. De inmediato, quiso servirse el atole. Al tomar el sorbo, se quemó la lengua y pegó un grito: “¡Ayyy!”. Con el grito fueron a ver qué le había pasado al yerno. “¿Qué te pasó hijo?”. “Nada”, contestó el muchacho. Luego se dieron cuenta de que el atole estaba regado en el piso y sus suegros lo invitaron nuevamente a tomar atole. ¿Por qué no dicen claro si siempre toman atole? No se comporten así, sean buenos hijos.

**Anónimo**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Cruz Pilar, Tenejapa, Chiapas**

# Te toyba nialil

Tul kerem te stabelto yinam jich jajch' yalik, kurik jkiltik te jme' tatike, jich bajt'ik ta yilel k'alal k'otik jich la yalik, tatik, metik xi'ik k'oel. Te me'nialile yakal ta spasel ul, k'alal ta'a te ule ijk'ix k'inal-a, kantsil ak'a ul awuch'ik xi' te me'ele, te antse la yalbey te smamalale, kuch'tikla ul xi', te winike la yal maj na' yuch'el ul xi' ta stoybel sba, yu'un bayelto tek'ajtik smu' ya kexaw. Le' ta ajk' lok'ik beel ta tsa'nel spisilik, te nialile jil stukel la slup lok'el jun bojch te ule jich la yuch' ta alimal yu'un ya skuy ta sikukix te ule; ¡aaay!, xi' ta aw, jich tal yilik ta ora, bi la pas xi'ik, ma la sjak', ja'to yilik te smalaj te ule. Te sme' stat te ach'ixe jich la yalbeyik bi yu'un ma jamaluk ya awal te me yanixa na'ik yuch'el te ule maxa pasik jich xi' ta mantal te me'il tatile, la awil ma xtu'un te toybail ta kuxinel ta balumilal.

**Anónimo**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Cruz Pilar, Tenejapa, Chiapas**



# Juan hizo un espantapájaros

El niño Juan es muy juguetón. Un día pensó qué cosa le gustaría hacer de juguete. De verdad, empezó a hacer un espantapájaros, para que fuera su amigo. Le hizo pie, cuerpo, cabeza, pelo, cara y ojos. Cuando estuvo hecho, Juan se puso contento, lo llevó abrazado a la orilla del terreno cultivado, para que espantara a los pájaros en las milpas. Pasaron unos cinco días y Juan llegó a mirar su juguete para ver si estaba parado. Transcurrieron otros diez días y regresó a mirar su espantapájaros pero resultó que ya no estaba. Sólo encontró tirado el hueso de la cabeza. Juan se puso bastante triste y empezó a llorar y a gritar. Por llorar todos los días dentro de su casa, se enfermó de diarrea el niño Juan. Aquí termina la historia de Juan.

**María Sántiz**  
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas

# La spas xutax te kerem jXun

Te kerem jXun lom toyol xtajin jun k'aal la snop beluk ya smulan ya spas yixtabin meles nixa-a jajch' ta spasel xutax yu'un jich ya xk'ot bit'il tul lek smolol ta kuxinel, la spasbey yakan, sbak'etal, stsotsi sjol, yelaw sok te sit. K'alal pastajemixa-a, jich te jXune tse'enax yot'an, la sk'ech bael ta tik'inax yu'un ya xiwtes mutetik ta k'altik, k'ax beel chaneb jo'eb k'aal te jXune ya xba yilulay te yixtabe teme le' tek'elae, k'ax beel lajuneb k'aal ba yilxan te xutaxe, ja'ukmeto ma bele ayixa-a te sbak'etale, jaxanix le' bekela-a te sbakel sjole. Te jXune bayal la smel yot'an, och ta ok'el, xlakaketnax ta ok'el jujun k'aal le' ta yutil sna, sok tsakot ta tsa'nel te ch'in kerem jXune.

Le' laj yayejul te bina snopoj te jXune.

**María Sántiz**  
Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas



# Chilolja'

Sobre la leyenda de ojo de agua, llamado Chilolja', relatan los ancianos que un día cantaban muchos grillos dentro del pozo de agua y por eso le llamaron Chilolja', por ese ruido que hacían los grillos. Chilolja' en tseltal significa "Pozo de agua donde cantan los grillos".

En época de verano bajan todos los habitantes de Tzametel, también los habitantes de Kán Ajaw llegan a traer agua con sus cántaros, para tomar, para asearse, para lavar ropa, utensilios de cocina, ayudándose mutuamente, hombres y mujeres van cargando con sus cántaros.

Cuentan que este sitio tiene poder divino: en los tiempos de sequía no se agota. Además, año con año, llegan a ofrendar cosas los principales del lugar, es decir los Kawiltos, quienes piden que abunde la cosecha del año, por ejemplo las milpas, los frijoles, los cafetales. Queman sus velas y sus inciensos, comen, fuman, queman cohetes y mascan su pilico de tabaco (tabaco molido).

**Anónimo**

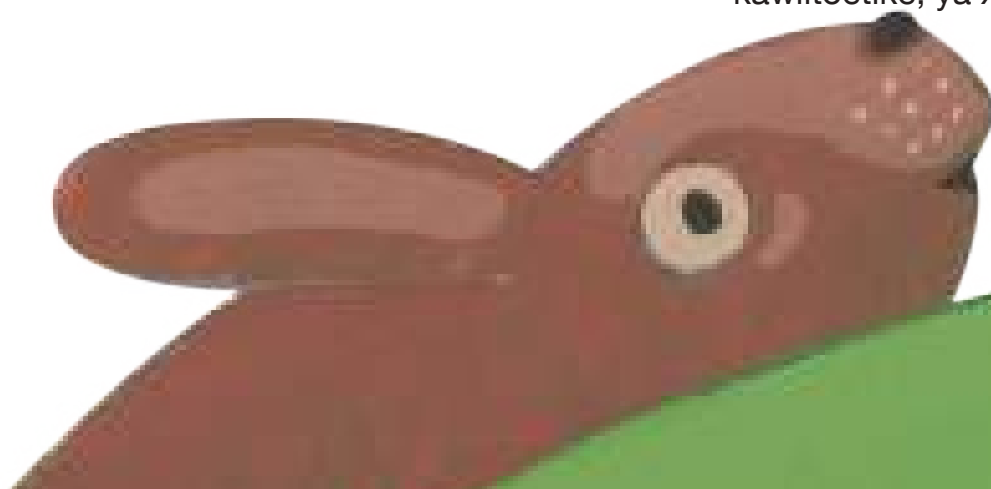
# Te bit'il chiknaj te Chilolja'

Sk'oplal bin ut'il achiknaj ta namey k'inal te slok'ib ja' sbiil Chilolja', jich la achiknaj te namey k'inal yu'un la bayel ya xk'opoj chiletik sok la bayel kotajtik te chiletike ta banti yutill te ja'e, soknix teya te banti slok'ib ja'e' la yalbeyik: Chilolja', yu'un la bats'il Kuxulja', yich'oj bey te xch'ulel te biluketik,

Ta k'ajk'alel k'inal spisil yame xkoik tel te yajwalul te bawitsetike, Sametal sok k'an-ajaw, yu'un ya sliikik bael ta sk'ibik te ya'alik, ya yeanik beel te ja'e', yame yuch'ik, yame yatinik, ya spok sbaika, ya sap sweibika-a, te antsetik, winiketik, sok ya sak' sk'uika tale kaxel ya skuchik te ja'e.

Jujun ja'wil ya xch'abajik ta switsul Chiloja'e, melel bats'il kuxul k'inal te ya xchik' skantelaik, spomik, ya st'omesik sibakik, ya snuk' smayik, ta lok'ib ja' chiloja'e, jame ya xk'ax sk'anbeyik te xch'ulel te yawal sts'unubike, jich bit'tl ixime, chenek'e yu'un te Chilolja', bats'il kuxul jich yu'un yame staik ta ilel jujun jawil te mamaletike, te kawiltoetike, ya xk'ax slajin sbaik yu'un yich'el ta muk te kuxul wits.

**Anónimo**



# Historia de un conejo

Una mañana, un señor se fue a ver su milpa. Al llegar vio que todo se lo había acabado el conejo. Se sorprendió, se preocupó mucho y pensó que debía hacer algo. Creó un muñeco muy pegajoso que podía espantar al conejo. El conejo llegó y se sentó a la orilla de la milpa. Vio que estaba parado ahí el muñeco pegajoso, se acercó poco a poco y vio que no era un hombre con vida. Le dijo: “¿Por qué estás parado aquí?, ¿para espantarme? No me espantes, si no, te voy a pegar”. Le dio un golpe y se quedó pegada su mano. Le dijo: “¿Por qué me agarras? Te voy a pegar si no me sueltas”. Nuevamente, se quedó pegado. De ahí lo mordió, y quedó pegado su boca. Le dio una patada, y quedó pegado. Entonces el conejo se dio cuenta de que no tenía escapatoria y se resignó a morir. De esta manera murió el conejo. El hombre quedó muy contento.

**Javier Pérez**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**

# Sk'oplal jt'ul

Jun sakubel k'inal jtul winij bajt' ta yilel sk'al chamnax la yaay, k'alal la yil spamal lajem ta t'ul te sk'ale, la smel yot'an och ta snopel bin ya yut te sk'ale. La snop spasel lok'omba chabek winik yu'un ya xiwtesa-a te t'ule, lok'tal te t'ule ja'uk meto kotal k'oel ta ti' k'altik la yil tey tekkel te chabek winike, jich k'un'k'un abajt' slak' te t'ule la yil te ma' winikuk, k'opoj te t'ule jich la yalbey te chabek winike, bistuuk te tek'elat ja' xiwtesbelone, max apas jich te ya xiwtesone yame k'ak'bat away, jich la spak' ta majel te chabek winike, lap'bot jilel sk'ab bistuk te la lap'bon te k'abe xi' te t'ule, yame kak'bat awayi sok yan jk'ab te me max akoltayone, ja'nix jich lap'bot jilel yan welta, la cha' sjak'bey. Bistuuk te la atsakone; ja'ukmeto la yalbey kolteyawon teme mauke yame jomat ta ti'el, jich la spas cha' lap'bot te ye-e maba koltayot, la slom ta tek'el ch'ixnax yakan la xcha' stek'xan te lume te banti xchebal jilixa-a te yakane, jich la yal yan welta te t'ule koltayawon la yil te ma xk'opoje ja yu'un la yal lekati lajonto ma bin ya kut koltayba, jich bit'il laj te t'ule binax yuts'il yo'tan yu'un te winike, jich ma'lajix ta t'ul te sk'ale.

**Javier Pérez**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**

# La iglesia de Alum Tenam

Cuentan que hace muchísimos años no había gente que construyera edificios grandes. En aquel tiempo trabajaban únicamente los negritos, que eran personas de baja estatura, piel negra y muy fuertes. Por eso se construyó la antigua iglesia de este ejido a manos de puros negritos, y pasó así un buen tiempo. El ejército federal se enteró de que estaban en San Cristóbal de las Casas, y que en Alum Tenam, que hoy es Tenango, se estaba construyendo una iglesia a manos de puros negritos. Los federales quisieron ir a matar a los negritos, pero no pudieron hacerles nada. Así fue en dos o tres ocasiones. En este mismo lugar había una persona que tenían su nahual de rayo. Esa persona sí los pudo matar y destruir totalmente la iglesia. Cuando ya la había destruido, el hombre fue a avisar a los federales en San Cristóbal, que él ya había acabado con los negritos y destruido la iglesia por completo con su rayo. Los federales se avergonzaron pero premiaron al hombre con muchos sacos de dinero, hasta que el héroe no pudo levantar su premio. Así fue como se acabaron los negritos y la iglesia fue derrumbada.

**Marco Antonio Pérez**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**





# Namey k'inal ch'ulna ta Alum Tenam

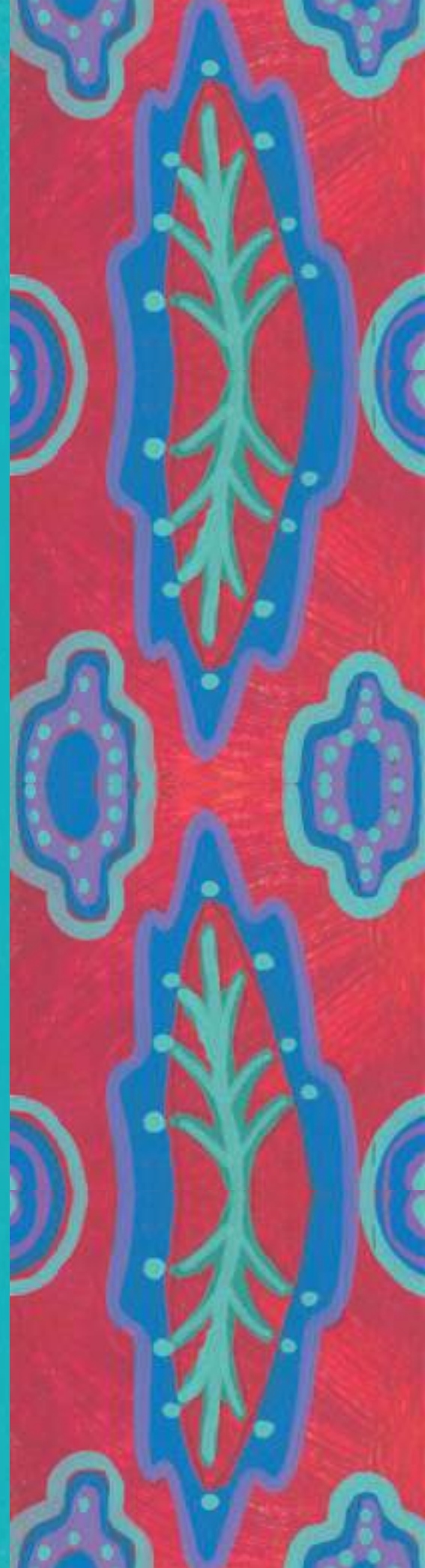
Ta namey k'inal ya yalik te ma'yuk jtuluk winik ya sna' spasel muk'ul naetik, ja' yu'un ja'nax at'ejik ta spasel muk'naetik te ijk'aletike, ja' winiketik te lom pek'el stoylejalik ijk' snujk'ulelik sok lom bayel yipik. Jich yu'un la yich' pasel ta namey k'inal te ch'ulna tey ta jlumaltikto ta sk'ab ijk'aletik, jich ak'ax bayel k'aal la yayik stojol te soltaroetik te julemix ta jo'bel, te ta lum Alum Tenam te ja' sbiil ta orato Tenango, te yak ta pasel jwol ch'ulna ta sk'ab ijk'aletik, te soltaroetik k'an tal smilik jilel te ijk'aletik, ma bin ju' yu'unik spasbel jich a k'ax cheb, oxeb wuelta ma ju' yu'unik smilel. Tey nix ta awilalto ay jtul winik te slabinej chawuk, ja' winikto ja' ju' yu'un smilel sok sjinel ta jemel te ch'ulnae, k'alal lajemix yu'unae ba yalbey te sltaroetik te ja' ju'ix yu'un slajinel te ijk'aletike sok te la sjinix ta jemel te ch'ulnae ta swenta ya'tel chawuk. Jich yu'un te solteroetik k'exawik yu'un tebuk, jich la yich' ak'beyel bayal koxtal smajt'an tak'in te chawuk winike, jich te winik maba ju' yu'un sjachel sok te smajt'an tak'in te la yich' ak'beyel yu'un soltaroetike.

Jich alaj te ijk'aletik, sok jich a jin ta jemel te namey k'inal ch'ulnae.

**Marco Antonio Pérez**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**

# El tlacuache y el tigre

Una vez el tlacuache hizo comida en su casa para invitar a su compadre tigre. El tlacuache le dijo a su compadre: “Te invito a comer en mi casa, compadre”. “Gracias por la invitación, compadre”, dijo el tigre. Cuando el tlacuache llegó a su casa le dijo a su mujer: “Mujer, vas a preparar comida porque va a venir el compadre”. La señora tlacuache contestó: “Está bien, la voy a hacer”. El tigre llegó a la casa de su compadre y dijo: “Buenas tardes, compadre”. “Buenas tardes, pase usted”, dijo el tlacuache. En ese momento, le dijo a su mujer, de nuevo, que preparara comida porque el compadre ya había llegado. “Está bien”, dijo la señora. En ese momento empezó a preparar la comida. El tlacuache le dijo a su compadre tigre: “Pase usted, compadre, lávese las manos y vamos a comer”. “Está bien, gracias”, dijo el tigre. Así empezaron. Lo primero que comieron fue carne y hueso. Posteriormente el tlacuache le dijo a su compadre: “¿Quiere usted más caldito?”. El tigre dijo: “Está bien, gracias, déme otro poquito”. En ese momento la señora sacó con una cuchara de jícara la cabeza de un tigre y la puso en un plato de barro. Cuando el tigre vio que era la cabeza de un compañero, se molestó mucho. “Entonces, ¿me estoy comiendo mi carne y mis huesos?, ¿por qué hizo eso compadre?”, preguntó el tigre.



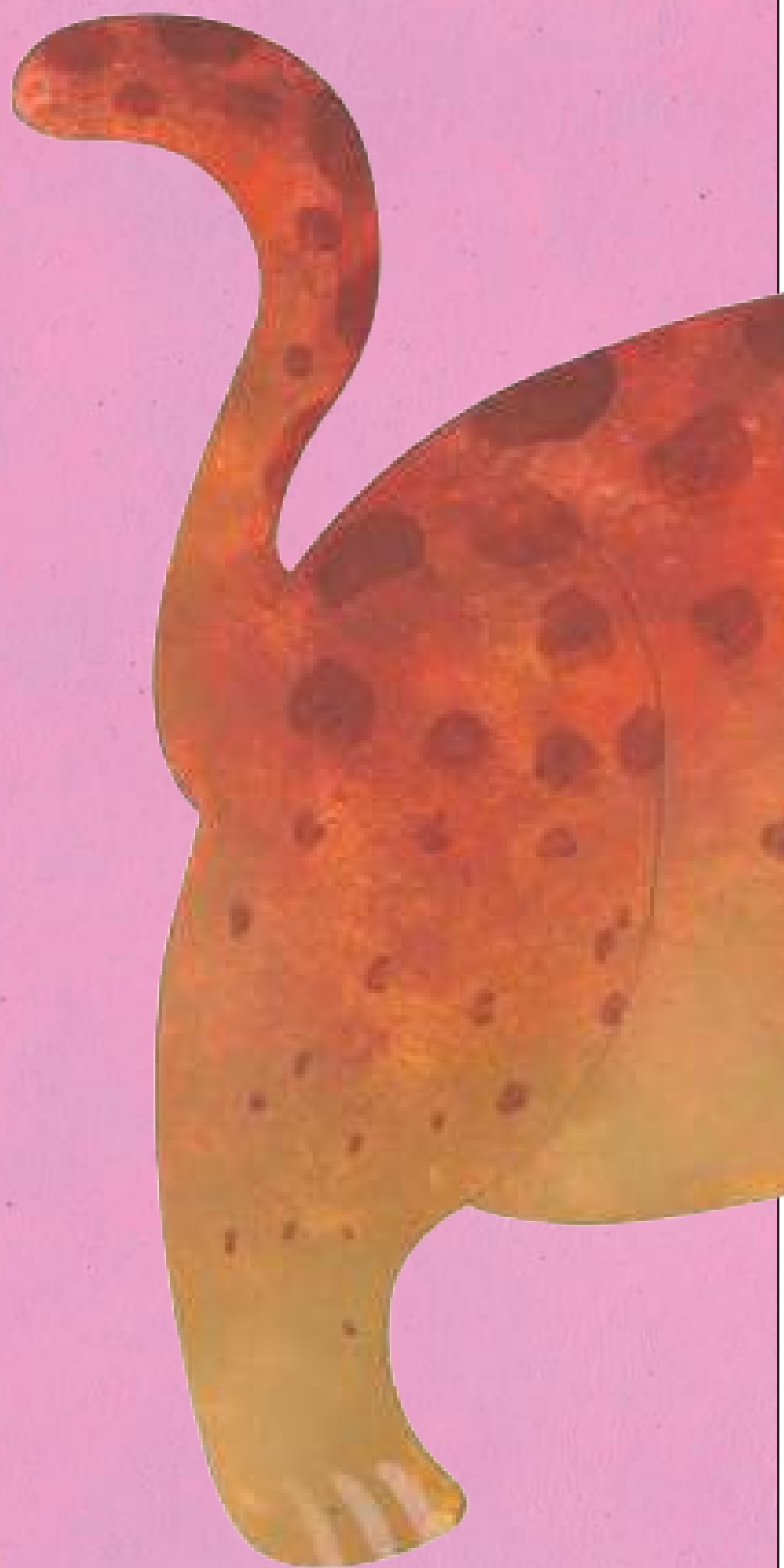
# Te uch sok te choj

Las spas we'lil ta sna te uche yu'un la yik' ta we'el te skumpare-e choj, jich la yal te uche. Kumpare ya kik'at bael ta we'el ta bay jna, yame maliyat, xi; jichuk xi' te choje ya xboon, k'ot ta sna te uche la yalbey te yiname, jich yu'un ini yame apas we'elil yotik yu'un me ya xtal te kuparetike xi' ta yalel sok te yiname; kuy, ya pastik te we'elile xi' te antse, jich te we'elil la spase ja' la smil te sjoy ta chojil te skumpare-e, k'ot te choje ta bay ik'bil ta we'ele jich la yal, talonme kumpare xi' k'oel; lame kumpare ochan xi' te uche, la yalbey te yiname talix te kumparetike xi', jichuk xi' te antse; lek ay yame achajban te we'eltike xi' te uche, kuy ya spastel te we'lile xi' te antse; te uche la yalbey te skumpare choje, poka tel ak'ab yu'un ya xwe'otik kumpare xi', jich ochik ta we'el ja nail la sti'beyik te sbak'etal te choje; la yalbey te skumparee yatobal a k'anxan xi', lek ay ak'bon xan abi xi'; jich te antse yochel slok'esbel tel ja sjol te choje, la xluch lok'el ta tuts' la spach'an ta sets' te sjol we'elile, tey la yil te choje te ja'nanix la sti' sba-e; la yal te uche k'alal lok' bael ta alimal jich la yalbey te skumpare choje; ti'aba sok k'uxame te abak'etale xi' te uche; jich yu'un te choje ma lekuk k'ot ta sjol sok la yil te bit'il lok'ix bael ta anel te skumpare uche, la snutsutsan bael te skumpare; k'alal la yil te ma stabey yalimal ch'ay yu'un ta be, k'alal yak ta alimal te choje la sta jun jok' uch' ja'



En ese momento, el tlacuache salió huyendo y dijo: “Bueno, compadre tigre, come tu carne y chupa tus huesos”. El tigre se enojó y lo siguió para darle un golpe, porque lo había engañado. El tlacuache corrió mucho y el tigre no lo pudo alcanzar. Lo perdió de vista en el camino. Cuando el tigre estaba corriendo, cruzó cerca de un pozo y vio que su compadre tlacuache estaba metido ahí. Sin embargo, el tlacuache estaba trepado en un árbol grande. El tigre sólo había alcanzado a ver el reflejo en el pozo de agua. El tigre pensó que estaba dentro del agua, y se puso a pensar cómo sacarlo. “Haré algo fácil, me voy a tomar el agua y así lo alcanzaré”, dijo. Empezó a tomar mucha agua, con el fin de agarrar a su compadre tlacuache, y su estómago se llenó de agua. Se hizo tan grande que se rompió. De esta manera murió el tigre. Así termina el cuento del tlacuache y el tigre.

**Marcos Méndez**  
**Escuela El Porvenir**  
**Nichteel, Sor Juana, Cancuc, Chiapas**



ay tek'el jun te' tey la yil te bit'il tey kajala te uche,  
jich te choje la yilbey te snok'etale te ay ta yutil  
ja', te choje la snop bin lek ya spas yotik, ja'lek ya  
kuch' te ja'e xi te choje jich och ta yuch'el bayel  
ja' swenta yu'un yakuk sta ta tsakel te skumpare  
uche; noj bayel xch'ujt' yu'un te ja'e jich a t'om  
xch'ujt' te choje; ja' tey alaj sk'oplal te bin la  
spasik te uche sok te choje.

**Marcos Méndez**  
**Escuela El Porvenir**  
**Nichteel, Sor Juana, Cancuc, Chiapas**



# El hombre que pidió bendición

Un hombre y una mujer fueron a quemar sus velas a una cueva en busca de una bendición. Al llegar a la cueva acomodaron sus velas, su incienso, su pilico, y empezaron a quemarlos. El hombre dejó sentada a su mujer afuera de la cueva. A las siete de la noche entró a la cueva con ocote y encontró una serpiente enrollada. Prosiguió su camino hacia adentro de la cueva y no hallaba lo que buscaba. Siguió su camino y vio un ventana, pero no encontró nada. Prosiguió su camino y encontró otra ventana en la que ya no pudo pasar. Desde ahí pudo observar mucho ganado y vio salir a un vaquero que tenía envuelto su cuerpo de oro. Le preguntó: “¿Qué vienes a hacer aquí, en mis dominios?”. Contestó el hombre: “No vengo a pedir otra cosa que la bendición o, por lo menos, regálame un ganado”. “No te doy nada, regresa por donde viniste”. Así fue que regresó el hombre a donde había dejado a su mujer. Ya eran las tres de la tarde del día siguiente. Pasó corriendo un armadillo que salió de la cueva y no lo pudieron atrapar. Más tarde regresaron a su casa, se durmieron. El señor, en su sueño, siguió insistiendo de su bendición. Por fin el ángel contestó: “Está bien, te doy la bendición, ve a hacer tu milpa”. Así fue que el hombre cosechó ese año mucho maíz, por la bendición cumplida.

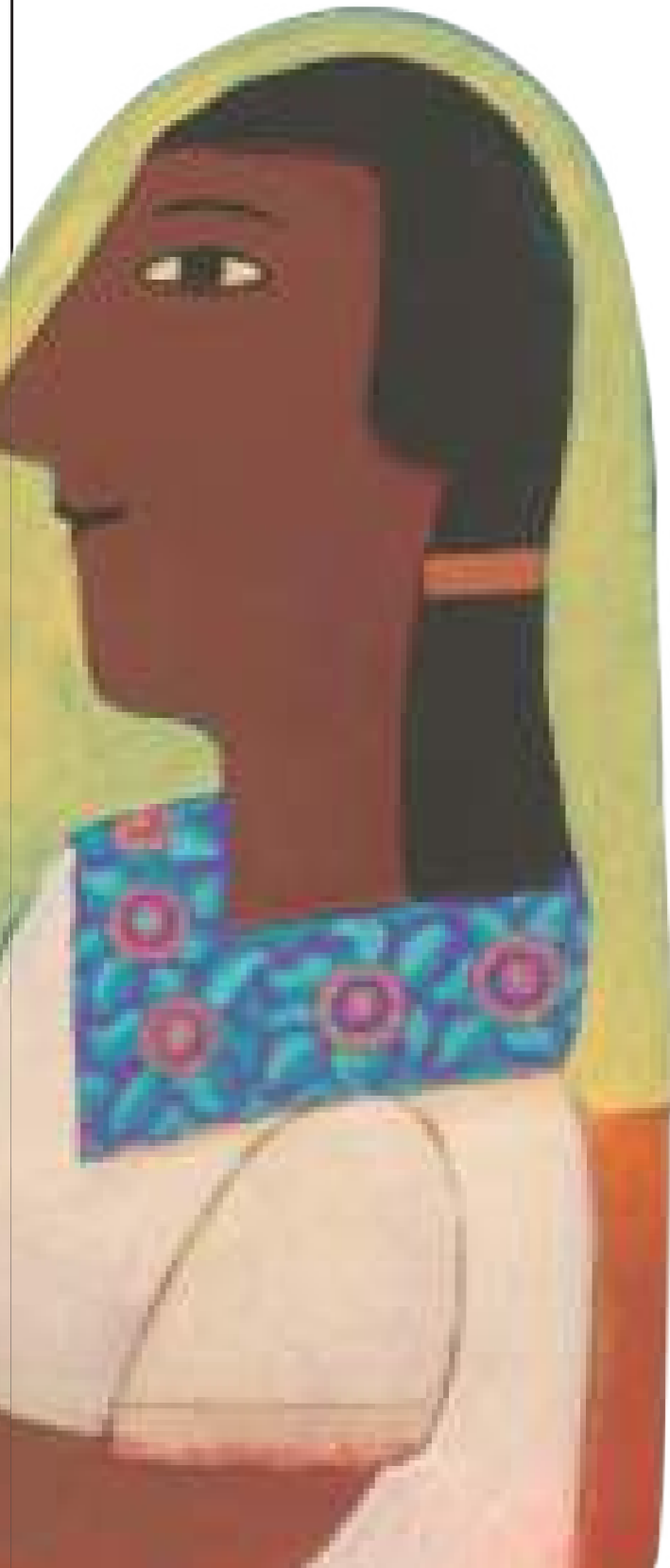
**Mario Hernández**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Juxalja, Tenejapa, Chiapas**



# Te winik te la sk'an smajt'an

Bajt' xchik' skantela jtul winik sok yinam ta yutil ch'en ta sk'anel smajt'an, k'ot ta ti' ch'en la slaman ta yutil ch'en te skantelae, sok te spome te smaye, jajch' xch'ik' skantelae xchebal sok yinam, patil jukul la yikitay te yiname ta ti' ch'en, ta juke ora sakubel k'in al och bael ta yutil te ch'ene, sok staj och bael, tey xotol la sta jkojt' muk'ul chan, jich jelaw bael ta yutil te ch'ene, mayuk chican te binti ya sle, jich och bael, ja'to banti k'alal la staj wentana mayuk bi chikan tey-a, jich bajt' xan ta skubulil te ch'ene, jelaw bael, k'ot staxan yan wentana ma stak' xk'axix bael tey-a, tey la yil bayel wakaxetik, la yal ta yo'tan te winike ya kik' tal kojtuk' xi', ilot yu'un te wakeroe ya xtil steklejal potsol ta k'anal tak'in la yil, bin ya alej xi' sk'oplal te winike, mayuk bin ya jle ja'nax tal jk'an majt'an, ja' ini ma'stak' ya xk'axat awokoluk ak'bon kojtu'uk te awakaxe, mayuk xi' sk'oplal toj sujtat bael ta ana, jich sujt tal te winike ja banti jukul la yikitay te yiname, oxebix ora smalel k'aal te lok' tal, ya xtalix ja'al a' xi', jich jajch ta beel ja'to la yil tal te smajtane tal jkojt' mayil chan te lok' tal ta yutil te ch'ene, k'ax ta tijbeyel te yakanike, jich kol bael te mayilchane, jich talik ta sna k'alal ijk'ub te k'inale ochik ta wayel, ta ajk'abal la swaichinik' bi yu'un te la xi' te amajtane xi' sk'oplal yu'un te ya'jwal ch'ene, ma stak' binti ya kabatix, jich te winike xbik'taj k'opoj sk'anbel te smatane, jichuk ya kabat te amajtane xi' sk'oplal yu'un te ya'jwal ch'ene, ban pasa te k'altike xi' skoplal, jich la spas te sk'ale tey la yil bayel ixim la slok'es yu'un la xch'uun spasel te bin albot, ja' jich laj te ya'yejale te bin la sk'an te winike.

Mario Hernández  
Escuela Lázaro Cárdenas  
Juxalja, Tenejapa, Chiapas



# El conejo

Un día un conejo pensó salir en busca de trabajo, porque su familia no tenía qué comer y su esposa no tenía qué cocinar por no tener dinero. Fue a ver a su mamá para pedirle consejo. La mamá dijo que era buena idea y que en un lugar llamado Pueblo Nuevo Sitala, se conseguía mucho trabajo, sólo que no se podía ir por el atajo porque se podía encontrar al cazador. “Mejor no hay que ir por el atajo, para no correr peligro”, le dijo su mamá. El conejo se fue y le dijo a su esposa que le prepararan el morral porque tenía que salir temprano. Al salir le dijo a su esposa que no se preocupara y que cuidara bien a los hijos. Llegando por el crucero, el conejo pensó: “Si voy por este camino, no llegaré pronto, mejor me voy por el atajo tal vez mi mamá me mintió”. Así el conejo se fue por el atajo y llegó bien a su destino. Trabajó varios días y llegó el momento en que tenía que regresar a su casa. Le pidió a su patrón que le pagara, recibió su dinero y caminó para su casa.

Al llegar nuevamente al crucero, se fue otra vez por el atajo porque no le pasó nada la vez anterior. A mitad del camino se encontró con el cazador, quiso esconderse, pero, por mala suerte, lo descubrieron, le dispararon y cayó muerto.

**Silverio Gómez**



# Te t'ule

Jun k'aal jkojt t'ul, la snop te janiwan lek ya xlok' bael ta le a'tel meles ma'yuk bin ya xtu'un yu'un te yiname sok te snich'nabe, ta skaj te ma'yuk stak'in yu'un ya sman swe'ela.

Bajt yalbey te sme'e yu'un ya sk'an cholbeyel k'op, jich albot yu'un, tey ta lum sbiil "Pueblo Nuevo Sitala ", ay bayel ya x-ak'ot a'tel te-a; ja'nax yu'un mame xju' ya at'un bael te toj be, meles ay mach'a ya xmilwan te-a, xi' te sme'e.

Jich te t'ule bajt' yalbey te yiname te yakuk xchajpanbot te xchojak'e, meles ya xlok' bael ta sab. La sta sk'ajk'alel te ya xlok' bael, la yalbeyjilel te yinam te manchuk ya smel yo'tane sok te aka skanantay sba sok te alal t'uletike. K'alal k'ot ta banti jet be la snop: teme ya xboon ta joy be, ma' xk'oyon ta ts'inax, ja' lek ya xboon ta toj be slot niwan te jme'e te ay mach'a ya xmilwan te-a, jich bajt ta toj be lek ak'ot te banti ay te a'tele. Jalaj baye k'aal ta a'tel, la sta sk'aalel te ya sujt tal ta sna, tojot yu'un te yajwal a'telil, ja' yu'un la stsak stakin sujtal ta sna.

K'alal jul tal ta jet be, ja'nix la st'un te toj be, meles yilojix te ma'yuk mach'a ya xmilwan, k'alal ayix ta olil be, la staj sba sok te jmilwanej k'an snak' sba ja'nax yu'un ilot tey tujk'ayot; jich yu'un le' laj ta milel te t'ule.

**Silverio Gómez**

# El coyote y el perro

Cierto día el coyote se puso triste por no encontrar alimento para satisfacer su hambre. Durante la noche buscó pollo para comer. En su búsqueda de alimento, se dio cuenta de que había un perro parado en la orilla de un camino. Le dijo: “Veo que no me dejas entrar en el corral de las gallinas, por eso te voy a matar ahorita mismo”. “¡Nooo!”, contestó el perro, “no soy el que no te deja entrar en los corrales de los pollos”.

“Dile a tus amos que soy su amo, llegará el momento que comeré todos los pollos”, replicó el coyote. El perro tuvo miedo. Se regresó a casa y contó a su amo todo lo que le había sucedido.

Planearon cómo engañar al coyote. De pronto, escucharon el aullido del coyote. Los perros se fueron a esconder atrás de la casa. Cuando el coyote se venía acercando, como no vio a nadie, empezó a comerse los pollos. De repente, aparecieron los perros en la puerta del corral y el dueño de la granja con el rifle en la mano. De inmediato sonó un disparo y cayó muerto el coyote. Así termina este cuento.

**Romeo Sántiz**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Juxalja, Tenejapa, Chiapas**



# Te ok'il sok te ts'i'

Jun k'aal la smel yot'an te ok'ile yu'un ma sta lek swe'el, ta yan ajk'bal lok' sle mut sti', k'alal la yil kotol ts'i' ta be la yalbey ja'at ya kil te maxa wak'on ochel ta sna te mutetike, yananax jmilat yotika-a xi' te ok'ile. Jo'o, ma jo'okon, ja' te jme'jtate xi' ta yalel te ts'i'e.

Albeya te ame'atate te jo'on statone ya sta yorail ya xk'o ti' spasil te mutetike xi' ta yalel te ok'ile; jich xiw sujt'el te ts'i'e, k'alal k'ot ta sna, spasil la xchol te bintik la sta ta bee, ilin yu'un te sme'state.

Jich la snopik, ja' lek ya lo'laytik te ok'ile xi'ik ta yalel; k'alal la yaik stojol te ok'il, te ts'i'etike bajt snak' sbaik ta pat na, k'alal noptsaj tel te ok'ile la yil te mayuk mach'a chikan, jich och ta sti'el mut te ok'ile, chamnax la yaay yu'un te le'kotatikix ta sti' majk' te' te ts'i'etike, sok stuchojix julel stujk' te yajwal nae, k'alal t'om te tujk'e metsel k'oel ta lum te ok'ile, jich laj' te ok'ile. Lawil ma lekuk bajk'el.

**Romeo Sántiz**  
**Escuela Lázaro Cárdenas**  
**Juxalja, Tenejapa, Chiapas**



# El zorro y el cangrejo

Un día el zorro estaba paseando a las orilla del río, buscando qué comer. De repente escuchó que le estaban hablando: “¿Quién es?”, dijo cuando se volteó. Era un cangrejo. “¿Qué haces?”, le dijo al zorro. “Pues aquí nada más”. “Qué bueno, dijo el cangrejo. ¿Qué te parece si nos ponemos a competir en una carrera?”. “¿Cómo es posible que me invites, si tus patas no te alcanzan para ganarme?”. “No importa”, dijo el cangrejo. “Está bien, pero debemos empezar juntos diciendo: Uno, dos y tres”. El cangrejo dijo: “Si me ganas te comerás al gallo que está en aquella piedra que es la meta. Si te gano, me quedaré con él”. “Bueno, está bien”. Empezó la competencia y el cangrejo se puso vivo, se prensó en la cola del zorro sin que éste se diera cuenta. El zorro corría y corría, agotando todas sus fuerzas, sin que el cangrejo se cayera. Ya faltando unos dos metros, el cangrejo dio un salto tremendo al lugar donde estaba el gallo que era la meta. Al final, el cangrejo ya estaba esperando al zorro y se burlaba de su cansancio. El pobre zorro se quedó con las ganas de comerse el gallo y se quedó tirado medio muerto.

**Adolfo Jiménez**  
**Escuela Otilio Montaña**  
**Tsontalja, Oxchuc, Chiapas**



# Te pay sok nep'

Jun k'aal yak ta paxal te pay ta titi' muk'ul ja',yu'un yak sleel swe'el, chamnax la yaiy te k'alal k'oponot yu'un te koj't muk'ul nep' jich albot: ¿Bin yakalat ta spasel utot te paye?,mayuk xi' ta sutel, jich kati xi' te nep'e, yabal ak'an ya jtsalbatik ta animal xi' te nep'e. Loilnax k'op la yaiy te paye, la tse'luy, yu'un tojolnax ya awal ya jtsal jbatik, melet te ja'ate komik te awok ak'abe, mayuk sk'oplal xi' te nep'e jichuk abi, lamej jiche pajalme yax tek'ajotik, jich ya kaltik: jun, che'b, oxe'b, xi' te lok'jibale, teme ju' awune yame awik' te tat mute' ja' te luchul ta muk'ul tone te ya awile, teme jo'on ju' ku'une yame kik'jilel, jich chajbaj yu'unik te ayeje. Jajch'ik ta animal, ts'iin te xnep'e te lotsol beel ta snej te paye, smilbel sba ta animal te paye, kalal chebxan sjawalul k'abal sk'an te bay xk'otike, la sjim sba beel te nep'e ilawil xi', nax yak malibelatix xi', jich ach'ay te paye, lajemnax jilel ta lum.

**Adolfo Jiménez**  
**Escuela Otilio Montaña**  
**Tsontalja, Oxchuc, Chiapas**



# La piedra joven

El cerro de piedra joven se localiza arriba de la comunidad de Nichte'el, rumbo al pueblo de Pantelho, que es un cerro encantado.

Comentan y sueñan los principales nativos del municipio K'ankujk' que en ese cerro se encuentra almacenada la vida de las sementeras como maíz, frijol, chile, algodón, calabaza, café, cacahuates, zapotes, cañas, etcétera.

Según creencias y costumbres de los principales, celebran sus misas y ofrendas con el patrón San Juan, después se dirigen a ese cerro para pedir lo que uno necesita para el buen crecimiento y cosecha de sus cultivos.

**Sebastián Gómez**  
**San Juan Cancuc, Chiapas**



# Te keremton

Nopol yiloj sba sok slumal Nichte'el te switsul  
keremton  
ta bay sbelal slumal Pantelho,  
in te wits keremton kuxul ta k'opil,

Jich ya yalik sok jich albilik ta swayechik,  
te me'el mamaletik te ayik slumal ta k'ankujk',  
te bay switsul keremton, te la ay spisil xch'uul-a  
te awal ts'unubiletik, jich bit'il: ixim, chenek',  
ja'as, wale', ich, tumin, ch'um, kapel, kaxlan  
chenek , yantik xan

K'ayemik ta xch'uunel te me'el mamaletik,  
te ja' neel ya spasbeyik sk'inul yawal sts'unubik  
sok te jtatik jXun, ta patil ya xbajt'ik ta bay switsul  
Keremton ta sk'anel te lekuk ya xch'i  
tel sok situnuk te yawal sts'unubike.

**Sebastian Gomez Santiz.**  
**San Juan Cancuc, Chiapas**



# La culebra misteriosa

Había una vez un señor que empezaba a trabajar muy temprano y regresaba muy tarde a su casa. Como a las seis de la tarde, pasó por una cueva, pero esa cueva siempre se ponía verde en las tardes. El señor se dijo: “Si en la mañana estaba blanca”. Entonces, el señor se acercó a la cueva y salió una culebra que medía como veinte metros de largo. El señor se asustó y la culebra habló: “¿Qué quiere, señor?”. El señor quedó muy asustado, sin decir una sola palabra.

La culebra se convirtió en una mujer bellísima. El señor regresó a su casa, muy asustado. Apenas tenía un rato de haber llegado a su casa, cuando murió. En esa cueva enterraron a una mujer viva, por eso quiere vengarse de todos los hombres.

**Margarita Sántiz**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**

# Xibantik sba te chane

Ay jun welta jtul winik te ya jach ta a'tel ta wen sab, malix k'aal ya xultel ta sna, ayniwan ta wakeb ora smalel k'aal-a, ya xk'ax tel ta nopol ch'en , te ch'ene ya xyaxub ta jujun xmalk'aal, binti ay-a xi' ta yo'tan te winike, te sab naxe saknax ta ilel, jich yu'un te winike oxtaj beel ta ch'en, chamnax la yaay lok' tel koj't chan te xibantiknax sba. Ayniwan tabuk metro snajtil , k'opoj te chane,xiwnax te winike ¿beluka k'an winik xi' te chane?, te winike bayel xiw, yu'un me p'aluk k'op la yal, jich te chane k'atpuj ta t'ujbil ants, ay xiwel abajt ta sna te winikel, ajk'tonax sk'oel ta sna laj te winike, yu'un ta ch'ene ay smukojik ta skuxulil jtul ants tey-a, ja' swentail te antse ilinem sok winiketik.

**Margarita Sántiz**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**



# El viudo y su perro

En mi comunidad había un viudo con un perro que hablaba. Diario iba al trabajo y a hacer la milpa, siempre estaba muy preocupado por los trabajos de la casa. Nadie le ayudaba a preparar la comida, lavar la ropa, barrer la cocina, pero, curiosamente el perro escuchaba muy atento. Cuando el hombre salía a trabajar al campo, el perro se dedicaba a cocinar, lavar la ropa, barrer la cocina. Cuando su dueño regresaba del trabajo, sorprendido por la limpieza de su casa, le preguntaba a su perro quién iba a ayudar a hacer los trabajos. El perro decía: “No lo sé, salí a pasear”.

El hombre viudo decidió vigilar para descubrir la verdad sobre quién llegaba a hacer los trabajos en su casa. Un día le dijo a su perro: “Voy a regresar muy tarde del trabajo”. Era mentira, se escondió atrás de su casa. Se sorprendió al ver a su perro realizando los trabajos y le habló fuertemente: “¿Por qué no me habías dicho, mi perro bonito, que tú realizabas el trabajo de la casa?”. El perro quedó mudo de vergüenza y jamás volvió a hablar. Por eso, hoy los perros ya no hablan, solamente ladran.

Anónimo

# Te me'ba winik sok kojts'I'

Tey ta jlumal ay tul me'ba winik sok kojts'i' te ya xk'opoj, te me'ba winik jujun k'ajk'al ya xbajt ta at'el ta spasel k'altik, k'axemto ya smel yot'an ta yat'el yu'un ta sna mayuk mach'a ya xkoltayot ta spasel swe'el, sak'el sk'u spak', smesel sna, te bijil ts'i' yak ta yayel stojol k'alal ya xlokbael ta at'el ta sk'inal, te ts'i'e och ta spasel we'elil, sak'el pak'etik, smesel na, te yajwal sujtalet ta at'el, chamnax la yaay te wen lek chajp'ambil te sna, te yajwal la sakbey te ts'i'e, mach'a tal ta koltaywanej ta spasel te at'el, xi' la sjojk'oy te winike, ma jna' xi' la sja'k te ts'i'e, lok'emonbeel ta paxial, jich te me'ba winik la snop ya smujk'tay yu'un ya xchol ta smeletelil te mach'a ya xk'ot ta at'el ta sna.

Jun k'ajk'al la yalbey te ts'i'e ya sujt'ontalel ta xti'biltay ta at'el, xi' te winike, k'ax las spas lot, ta spat sna la snak sba, chamnax la yaay te winike te yak ta at'el te sts'i'e, k'ax tulan la skopon bistuk ma la awalbonix-a ts'i', k'ax t'ujbil te me ja'at yaka pas te kat'eltik ta nae, te ts'i' jil ta uma' yu'un skexlal, mayuk junuk k'ajk'al k'opojix-a, jich yu'un te ts'i'etik ma xk'opojik ta orato, ja'nax ya xtiawanik.

Anónimo

# Un conejo, un correccaminos y un señor

A un señor que le gustaba trabajar mucho. Cada mañana se levantaba muy temprano para ir a su parcela. Resultó que un día su rozadura se encontraba nuevamente tupida, aunque él regresaba de su trabajo muy alegre. El señor pensó: “¿Qué será que me molesta? ¿Quién me está haciendo daño? Mejor voy a cuidar mi parcela”. En una ocasión encontró a un conejo que estaba bailando y lo agarró. El señor le cortó con el machete un pedazo de la trompa. Por eso el conejo vive como se ve y come y come. El señor pensó que con eso ya no lo iban a molestar, pero volvió a su trabajo y vio que ya estaba muy tupido otra vez. Cuando llegó nuevamente a su milpa, estaba bailando un correccaminos. Lo agarró y con la punta de un palo le golpeó la cabeza. Por eso el correccaminos dice cuando se queja: “Me duele mi cabeza, me duele mi cabeza”. Es así que el señor terminó y le dejaron de hacer daños a su rozadura.

**Nilda Patricia López**  
**Escuela José María Morelos y Pavón**  
**Ocosingo, Chiapas**





# Sk'oplal te t'ul, x-uman sok jtul winik

Namey k'inal ay jtul winik te bayel la smulan a'tel sab ya jach ta wayel yu'un ya xbajt ta ya'tel, k'alal ya sujt'el te winike binax yo'tan; ta yan k'ajk'alil ya xk'ot yil te ya'tele pimubenix yan wuelta, te winike ilin yu'un; ¿bina te yuts'inon sok te katele? xi' te winik, bayel wuelta la spasbonix jich ya mujktay kil, te winike way ta sti'il te ya'tele, och swayel te winike, k'alal wijk sit, la yil te pimubenix yan wuelta te ya'tele, la smuktay yan wuelta, jich yu'un la yil te t'ul yak ta ajk'ot ta yolilal te ya'tele, la tsak te t'ule la xelbey sni' ; jich yu'un te t'uletik xelex sni'ik ta orato; ja'nix jich maba kom ta uts'inel te winike pimub yan wuelta te ya'tele, la smuktay la yil te ja' yakix ta ajk'ot te x-umane ta yolil te ya'tele la yich' tsakel te x-umane, la yich' majbeyel sjol, jich yu'un k'alal ya x-k'opoj te x-umane, ya yal te k'uxjol, k'uxjol, k'uxjol.

**Nilda Patricia López**  
**Escuela José María Morelos y Pavón**  
**Ocosingo, Chiapas**



# Leyenda de las iglesias

Hace mucho tiempo, cuando se reunían los dirigentes para nombrar al responsable de la casa de la iglesia, quedó el Apóstol San Juan.

Le dieron como encargo el relámpago para defender a sus hijos.  
Por lo tanto, los hombres cancuqueros tienen como nahual el relámpago.

Le djieron cómo iba a hacer su iglesia y que pusiera la puerta de su casa por donde se ocultaba el sol. Así orientaron a San Juan y así empezaron a construir las iglesias.

Santo Tomás de Oxchuc no llegaba a la reunión, por este motivo le dieron pocos regalos a Santo Tomás.

Santo Tomás empezó a hacer su iglesia y dejó su puerta por donde sale el sol, porque no supo cómo iba a construir su iglesia, por faltar a la reunión.

Así termina la leyenda de las iglesias.

**Benjamín Gómez**  
**Escuela José María Morelos y Pavón**  
**Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas**

# Sk'oplal ch'ulna

K'alal la ts'ob sbaik ta namey k'inal.  
te ch'ul wolwanejetik yu'un ya yich'ik najk'anel  
te mach'a ya swentain ch'ulna  
ja' ajil te mamal jXune.

Ak'bot swentain jilel te tsantselwe  
yu'un ya skoltay te yal snich'anej.  
Jich yu'un te k'ankujk winiketike  
ja' slabinejik te tsantselwe.

Albot te bit'il ya spas te ch'ulna-e  
ak'ame ta smalib k'aal te sti'il te nae  
xi' sk'oplal te mamal jXune  
jich jajch ta pasel te ch'ulna-e.

Te ch'ul mamal jTomax ta muk'ul lum Oxchujk'  
ma k'otik ta tsoblej stukul  
ja swenta yu'un tebxanix te bila ak'bot  
smajt'anin stukul, te ch'ul jTomaxe.

Jajch spas xch'ulnauk te jTomaxe,  
ta slok'ib k'aal la yak'bey sti'il stukul  
yu'un mala ya'iy stojol te bin ut'il ya  
spas te ch'ulna-e, ta skaj ma xk'ot ta ts'oblej.

Jich laj ta a'antayel,sk'oplal te ch'ulna  
te pastajem sti'il ta smalib k'aal.

**Benjamín Gómez**  
**Escuela José María Morelos y Pavón**  
**Chilolja, San Juan Cancuc, Chiapas**


# El niño al que le gustaba hacer trampas

Un niño se fue a la montaña para hacer trampas de ratón en las cuevas y regresó a su casa. Al siguiente día el niño salió temprano para ver su trampa. Se espantó porque no cayó nada. Se enojó y orinó cuando salía el pobre ratoncito.

Dijo el dueño de la tierra: “No debes ser así”, diciendo que no tenía nada y que sólo quedaban una hembra y un macho.

**Rosa Sántiz**  
**Escuela Otilio Montaña**  
**Tsontalja', Oxchuc, Chiapas**





# Jtul kerem ya smulan yakwej

Bajt ta te'eltik jtul kerem ta spasbey syakul ts'ej  
ta yan ch'enetik, jich suj tel ta sna te kereme, yan  
ka'alil sab lok' beel ta yilel te syake. Chamnax  
yot'an yu'un te maba yalem te syake jich lijk sjol  
te me'ba kereme, la sts'atey, sok la xchuxtey te  
ch'en banti ya xlok' tel te ts'eje.

La yal te yajwal balumilale, maxa pas Vich ch'in  
kerem, ilawil te mayukix te ch'in- chanbalame, me  
kawil te ja'xanix jilem jkojt sme' sok jkojt stat.

**Rosa Sántiz**  
**Escuela Otilio Montaña**  
**Tsontalja', Oxchuc, Chiapas**

# El hijo desobediente

Un señor le dijo a su hijo: “Vete a la milpa”. “No quiero”, dijo el hijo. “Si no me obedeces, mejor vete”. “Está bien”, dijo el muchacho. Se salió de su casa y se fue a ensillar su caballo, se montó en él y se retiró galopando. Se iba, según para siempre, pero en el camino encontró a un niño llorando. Se bajó de su caballo para subirlo, pero grande fue su sorpresa cuando se dio cuenta de que el niño que había levantado tenía unas enormes uñas y lo rasguñó. Lo dejó caer y se retiró galopando en su caballo para regresar a su casa. El muchacho, temblando de miedo, le contó su papá lo que le había sucedido. “Lo que encontraste”, contestó su papá, “fue el sombrero, se te apareció como castigo por ser desobediente”. Así, el muchacho fue obediente, por el mal que vivió.

**Agustín López**  
**Escuela Narciso Mendoza**  
**La Silberia, Chanal, Chiapas**





# K'axintay mantal kerem

Ban ta k'altik jnichan xi' te tatile, majk'an xi' te kereme, teme maxak'ane lok'an beel-abi, yakuk xi' te kereme, jich te kereme lok' beel ta sna ba stsak te skawayue la smotesbey te kajtajibale moj ta sba sok bajt ta alimal yu'un bajt ta kaxel, banti beil k'ax beel tey yakal ta ok'el jtul alal la stal, jich te kereme la skoitan te skawayue,tey-abi la smojtes ta sba skawayu te alal yak ta ok'ele,cham yot'an ajil te ch'ajil kereme yu'un te alal la stam jachel najt'ik xanix yejk'ech ta ilel sok jot'ot yu'un, la ch'oj koel ta ora te alale jich bajt ta alimal sok te skawayu, yak ta nikel yu'un xiwel jich sujt beel ta sna te ch'ajil kereme k'ojt xcholbey stat te bin k'ojt ta pasele, yu'un te alal la sta ta be te najt'ik yejk'ech, kerem te beluk la tae ma alaluk ja'me te pajk'inté' xi' ta yalel te state, ilawil jnich'an ta skaj te k'axintay mantal keremate, ja' yu'un la yuts'inat pajk'inté' ta be xi' te state, jich te kereme och ta xch'unel mantal ta stojol stat.

**Agustín López**  
**Escuela Narciso Mendoza**  
**La Silberia, Chanal, Chiapas**

# Panteón

En mi pueblo, Pokolnaj Golonchan, cuando se muere una persona, lo bañan, lo envuelven en una sábana blanca y lo velan toda la noche hasta la madrugada. Se nombran a unas personas para abrir la sepultura, otros hacen la caja y al terminar la pintan, esperan a que se seque y luego meten al difunto. Posteriormente, lo llevan a misa para bendecirlo y que su alma se vaya al cielo con nuestro Señor. Al término de la misa lo llevan al panteón para su entierro, y entonces vuelven a rezar. Lo sepultan cubriéndolo con la tierra. Así se entierra en mi pueblo.

**Jerónimo Pérez**  
**Escuela Guillermo Prieto**  
**Pokolna Golonchan, Sitala, Chiapas**

# Mukenal

K'alal ya xcham jtul winik ta jlumaltik pokolna wolonchan, ya yich' atintesik, ya spotsik ta sakil pak', ya sjokinik jun ajk'abal, k'alal ta sakubel k'inal, ya yich' leel mach'a ya sjok' ch'en, sok mach'a ya spas kajon, teme ju' yu'unik ya x-och sbonik, te me laj sbonbelik ya smaliyik x-takij, patil ya yotsesik tey-a te mach'a chamenej, te abi ya yik'ik bajel ta ch'ulna, yu'un ya sk'oponbeyik kajwaltik ta stojol , k'alal xk'ot xch'ulel ta ch'ulchan ya yik' te kajwaltik.

Lajnax yo'tanik ta sk'oponel kajwaltik, ya yik'ik bael ta mukenal, k'alal ayik ta sti'il ch'en, yato xch'ultesik bael, patil ya yotsesik koel ta ch'en te mach'a chamene, ya yakbeyik koel lum ta yak'olal te kajonej, jich ya smuk sbaik ta jlumal pokolna te ay ta municipio yu'un Sitala.

**Jerónimo Pérez**  
**Escuela Guillermo Prieto**  
**Pokolna Golonchan, Sitala, Chiapas**

# La coneja dormilona

Una coneja dormilona tuvo cuatro crías. Una de ellas salió en busca de sus alimentos porque ya no tenía nada de comer. Cuando despertó, la mamá coneja vio que sus crías ya no estaban completas. Muy preocupada, salió en busca de su hijita. Estuvo buscando de día y noche, y no la encontraba. De repente se le ocurrió ir a la milpa de don Juan. Ahí vio que su hijita que estaba atrapada. Dijo la mamá coneja: “¡No! Ahí está mi hijita”. Estuvo pendiente de que el señor se descuidara y así pudo rescatar a su hijita. La coneja dormilona se puso muy contenta y prometió buscar suficiente alimento y no ser tan dormilona. Así vivieron muy felices la mamá coneja y sus cuatro conejitas.

**Alicia Sántiz**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**San Caralampio, Ocosingo, Chiapas**

# Wayel me' t'ul

La yak' chan koj't yal te me' wayel t'ul, te jkojt yal lok' bael ta sleel swe'el, yu'un mayukix xujt'uk bin ya swe'.

Te k'alal wijk sit te me' t'ule la yil te maba ts'akalix te ya'altake, bayel la smel yo'tan yu'un, jich lok' bael ta sleel, sjunal k'ajk'al sok sjunal ajk'abal, mala sta. Jul ta yo'tan te ja' lek ya xba sle ta bay sk'al te mamal jXun, tey la yil ochemix ta pejts' te stut yale; la yal te me' t'ule: jma'uuk! into ba-ay te jtut kale, xi' te me' t'ule, la smaliy ch'ay sit te winike, jich ju' yu'un slok'esel tal te yale, jich te wayel me' t'ule bayel bujts'naj yo'tan sok la yalbey te ya'altake te ya xba slebey bayal swe'ele, sok ma la xwayix bayel, jich binax yo'tan kuxinik te me't'ul sok te chaneb ya'altake.

**Alicia Sántiz**  
**Escuela Ignacio Zaragoza**  
**San Caralampio, Ocosingo, Chiapas**



# Cómo construyen sus casas en la comunidad de Tenango

En la comunidad de Tenango, cuando construyen sus casas, se invita a los que se conocen, planean qué día trabajan y así llegan todos a la casa los señores. Empiezan a distribuir sus trabajos, unos hacen hoyos, un grupo mide y corta las reglas y vigas y otros cepillan las tablas. Hacen este tipo de trabajo para que terminen todo. Cuando ya está terminada, entran a comer. Al terminar, cada quien se va a su casa. Se vuelven a juntar cuando construyen otra casa.

**José López**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**



# Bit'il ya spas sna te jlumal Tenam

Ka'al ya x-at'ejik ta spasel sna te jlumal Tenam ya yalbey sbaik sok te mach'atik ya sna'bey sbaik , jich ya xk'otik ta lok'el te banti sna te mamtik, ya xchapik bin k'aalil ya x-a'tejik, k'alal ya sta sk'aalel te pas na ya spukbey sbaik ta yat'elik, yan mach'a ya sjok'ik te slumil na, yan mach'a ya set'beyik te ste'el, yan mach'a ya xuxbeyik te ch'ujteal, jich ya xju' yu'unik ta junax k'aal; k'alal ya xlaj yu'unik ta spasel, ya x-ochik ta we'el spisilik, k'alal ya xlaj yot'anik ta we'el, jich ya xbajtik jujutul ta snaik, ja'toix yan k'aal ya sta sbaik yu'un spasel yan na.

**José López**  
**Escuela Rafael Ramírez**  
**Tenango, Ocosingo, Chiapas**

# Como se construye un arpa

Cuando se construye un arpa, primero se busca la madera, después se busca el ocote (mokoxtaj) más recto que sirve para esto. Se corta el ocote y se espera quince días, para que se seque. Después se raja con serrucho y se cepilla hasta dejar muy delgada la madera.

Primero se elaboran los lados o las partes del arpa, las patas y el cuello. De ahí se construyen tres agujeros en la parte superior del instrumento.

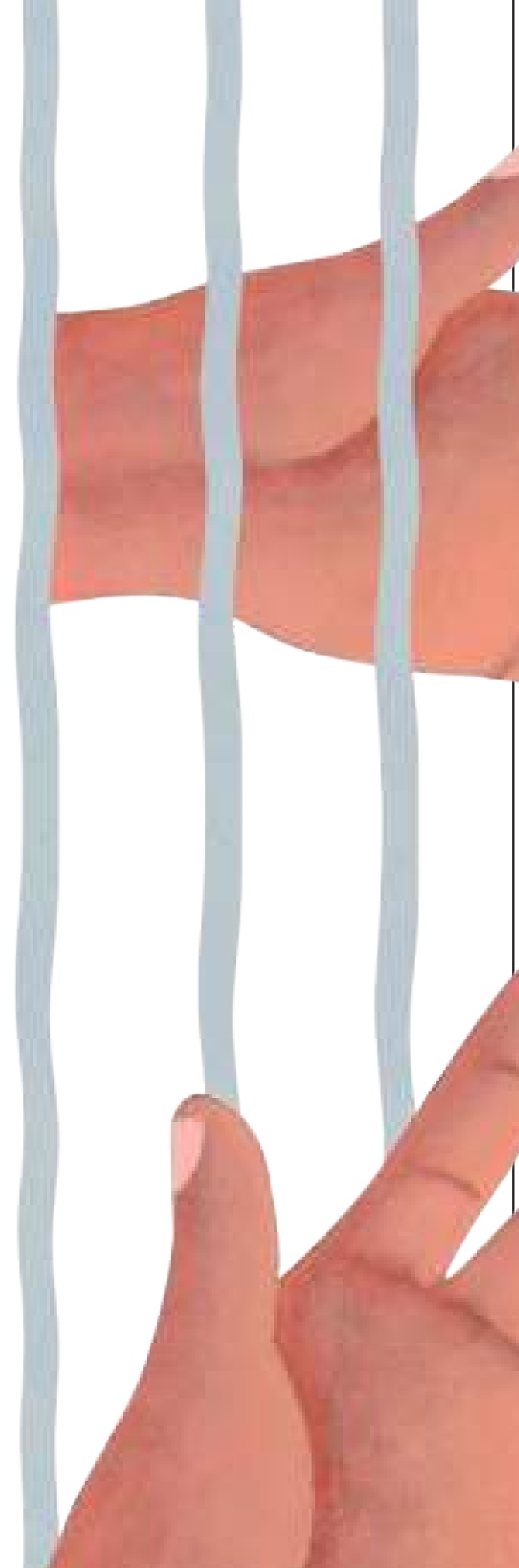
Cuando se terminan de elaborar las partes del arpa, se colocan donde deben estar y se utiliza la cola o xch'ajk'il, un pegamento que utilizaban los antepasados.

Una vez terminadas de construir las partes del arpa, armada y pegada con la cola o xch'ajk'il, se ponen las cuerdas y se compran cuatro cuerdas grandes. También se compra una carucha, que son cuerdas muy pequeñas que debe llevar el arpa.

Por último, cuando ya están preparadas todas las partes y colocadas las cuerdas, se afina para que suene bien cuando sea tocada en el pueblo, que es cuando hay fiesta.

Así es nuestra cultura en el pueblo de Oxchuc, no debemos olvidarla ni perderla, se debe fomentar porque tiene valores culturales y ancestrales.

**Miguel Gómez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Guadalupe Bakja, Oxchuc, Chiapas**





# Sk'oplal bit'il ya spastaj te arpa

K'alal ya yich' spasel te arpae, neel ya yich' le'el ste'el. Ya sleik banti toj te mokox taj, melel ja' ya xtuun te k'alal ya spasik te arpae: neel ya yich' ts'etel te taje, ya smaliy xtakinaj neluk. K'alal k'axix jo'lajuneb k'aal ta takijel, ya stobik ta serucho, patil ts'iin ya yich' juxel, ja'to teme jayub.

Ja' neel ya yich' lok'esel sch'ujte'al te xmoche, patil ya slok'esbeyik xch'ujte'al, ta slajibal ya yich' lok'esel ste'elul te yakane sok te snuk'e, ya yich' jutel oxsejp te ch'ujte': ay muk' sejp jutbil, muk'muk'tik sok ay ch'in tsail sejp' jutbil, ta yoxsejpel ya stuun te banti ya xlok' te sk'ope.

K'alal pastajix te ch'ujte'ilal xmoche sok te xch'ujte' ya yich' xojel ochel, sok yame yich' ts'akel te ste'el snuk'e, ja'nix ya yich' ts'akel te yakane, ya yich' label ta chabek' jich sbiil yu'unik te jme'tatik te namey, sok ya stuutesik xch'ajk'il, ja'bi ja' te ay xuch'il swenta yu'un ya xtuun spak'ela te xch'ujte'ilal te arpae. Chikan banti ya xch'i te xch'ajk'ile.

K'alal pastajix te arpae sok chajbajix ta lek te xmoche, te xch'ujte', te snuk'e, sok te yakane, yame yich' xch'uxuwil, chanlijik ya yich' manel te muk'ul ch'uxuwetik ja'nix jich ya yich' manel xojt' karucha, ja' te tsail ch'uxuwetik te ya yich' te arpae.

K'alal pak'bilix spasil-a , sok chukbilix-a te xch'uxuwile yame yich' chapel swenta yu'un ya xk'ajin lek-a, ya stijik ta jujuntik welta k'in te ya yich' pasel ta jlumaltik, jich' stalel skuxlejalik te sts'unbal jme'tatik ta jlumaltik Oxchujk'. Yame sk'an te mame jch'aytik yakukme jmuk'ubtesbetik sk'opla te jts'unbaltik, akame kich'tik ta muk'.

**Miguel Gómez**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Guadalupe Bakja, Oxchuc, Chiapas**

# Tortilla de frijol

## Ingredientes

1. Frijol hervido y molido.
2. Nixtamal molido.
3. Sal.

## Preparación


1. Se muele el nixtamal, el frijol y se revuelven con la sal.
2. Se palmea la masa de nixtamal.
3. Se tiende el frijol molido.
4. Se acomoda la masa de nixtamal con el frijol y se pone a cocer en el comal.
5. Se voltea en el comal hasta que se cuece. Listo.

**Tomas Gómez Rodríguez**

**Escuela Adolfo Lopez Mateos**

**Ach'lum Montelibano, Ocosingo, Chiapas**





# Te bin ut'il ta pasel te setbil waj

1. Chenek'.
2. Ixim.
3. Ats'am.

## Te bin ut'il ta pasel

1. Ya yich' chewel te paybil ixim, chenek' sok ya yich' kapel ta ats'am.
2. Ya yich' pak'el te mats'.
3. Ya yich' limel te chewbil chenek'.
4. Ju' ta pak'el, ya yich' otsesel ta samet maliya xtaaj.
5. Yaj sutik ta samet ja' to teme ta'aj.

Tomás Gómez Rodríguez  
Escuela Adolfo Lopez Mateos  
Ach'lum Montelibano, Ocosingo, Chiapas

# El matasano

Es un árbol grande, crece en lugares de clima frío, las frutas son verdes y comestibles de sabor dulce. La semilla es medicinal.

## Indicaciones

Sirve para eliminar piojos.

## Modo de preparación

Primero, quitar la cáscara de la semilla. Después moler en el metate. Luego diluir en agua.

## Dosis

Lavar la cabeza con este preparado. Con dosis única se eliminan los piojos.

**Manuel Gómez**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Piedra Escrita, Oxchuc, Chiapas**





# Te ajte' xpox chichmamtik

Muk'ul te', ya xch'i ta ba'ay sikil k'inal,  
chi' ta lo'el te site' sok yax ta ilel,  
lek ta spoxil katik te sbak' sit te ajte'.

## **Sk'opla ta tuunel**

Ya xlaj uch' yu'un.

## **Bit'il ya sk'an pasel**

Neel ya jlok'esbetik spat te sbak'e,  
patil ya yich' chewel ta cha',  
ta slajibal ya yich' puk'el ta ja'.

## **Bit'il ya yich' tuuntesel**

Ya yich' xa'bey sjol-a te mach'a ay yuch',  
junax wuelta ya xa'a spisil ya xlaj te uch'e.

**Manuel Gómez**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Piedra Escrita, Oxchuc, Chiapas**



# Dramatizaciones

## Visita del doctor sobre higiene

Doctor: ¡Hola, niños! Muy buenos días, ¿cómo están?

Niños: Muy bien, doctor.

Doctor: ¿Cuántas veces se bañan al día?

Niños: Una vez al mes.

Doctor: Niñitas y niños, todo los días deben bañarse dos veces, una vez en la mañana y otra vez en la tarde. También deben cambiarse diariamente de ropitas.

Maestro: ¿Escucharon la plática del doctor?

Niños: Sí, maestro.

Maestro: También en la escuela y en la casa debemos juntar nuestra basura y ponerla en su lugar.

Doctor: También, niños, todos los alimentos se deben tapar para que no lleguen ahí los mosquitos. Las frutas y verduras se deben lavar antes de consumirlas.

Comité: Niños y niñas, la orientación del doctor se debe obedecer para que no se enfermen.

Doctor: Niños y niñas deben cumplir todo lo que les platiqué, para que no se enfermen de diarrea, tos, gripe, calentura, granos, piojos o pulgas.

Niños: Gracias, doctor, vamos a cumplir lo que nos dijo para el bienestar de nuestra salud.

Doctor: ¡Hasta luego, niños y niñas!

Niños: Que le vaya bien, doctor.

Doctor: Vendré a visitarlos nuevamente dentro de un mes. Hasta luego Comité de educación y hasta luego maestros.

Comité y maestros: Gracias por la visita, que le vaya muy bien.

**Anónimo**



# Yilobjibal ay bin spasel Ulatawanej yu'un poxtawanej

Poxtawanej: Bin awilelik alaletik, talon ta a pisilik.

Alaletik: Lek ayon jootik poxtawanej.

Poxtawanej: ¿Jayeb welta ya x-atinatex ta jun k'ajk'al.

Alaletik: Junax wuelta ta jun u.

Poxtawanej: Spisil k'ajk'al yame x-atinex cheb wuelta, jun ta sab jun ta xti'biltay sok ya jeltay ak'upak'ik ta jujun k'ajk'al alaletik.

Nojpteswanej: Labal awayik bin la yal te poxtaywanej alaletik.

Alaletik: La, jnojpteswanej.

Nojpteswanej: Ya sk'an jtsobtik te k'abaltik sok ya yich' ak'el ta yawil. tey ta snaul nopjun sok ta jnatik.

Poxtawanej: Yame sk'an makel ta lek te we'el uch'elil alaletik yu'un ma xk'ot-a te usetike, ja'nix jich te sit te'aketik sok te itajetik te ya yich' we'ele ya skan nail pokbil.

A'tejpatan: Bina la yal te poxtawanej alaletik yame ach'uunbeyik sk'oplal yu'un ma stsakex chamel-a.

Poxtawanej: Ch'uunaik te bina la kale alaletik yu'un ma stsakex chamel jich bit'il: ja'ch'ujt simal,k'ajk', chin, uch' sok ch'ak.

Alaletik: Jokolawal poxtawanej yame ch'uun jootik te bina la awale yu'un stael te lekil kuxlejalil.

Poxtawanej: ¡Yanto wuelta alaletik!

Alaletik: Tsajtayame bael poxtawanej.

Poxtawanej: Yame xtal kulatayex k'alal ta jun u.

Poxtawanej: Yanto wuelta j-a'telpajtan, yanto wuelta jnojpteswanej.

A'tejpatan sok jnojpteswanej: La awulatayotikix jpoxtawanej jokolawal xtal awilotik yan wuelta, tsajtayame bael.

Anónimo

**T'ujbil sakubel k'inal**  
**El agua corre y corre**  
de la colección Semilla de Palabras

